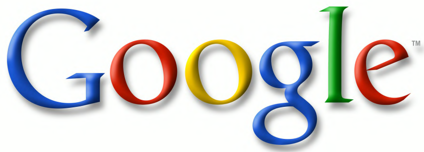
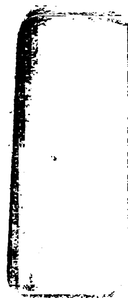








ܐܓܪ̈ܬܐ ܐܪܒܥ

ܕܦܛܪܘܣ ܕܬܪܬܝܢ . ܘܕܝܘܚܢܢ ܕܬܪܬܝܢ ܘܕܬܠܬ .

ܘܕܝܗܘܕܐ ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܚܕܐ ܀

Epistolæ Quatuor,

PETRI secunda, JOHANNIS secunda & tertia, & IUDÆ, fratris Jacobi, una.

EX

Celeberrimæ Bibliothecæ BODLEIANÆ *Oxoniensis MS. exemplari nunc primum depromptæ,*

ET

Charactere Hebræo, versione Latina, notisque quibusdam insignitæ.

Operâ & studio

EDUUARDI POCOCKE, Angli-Oxoniensis.



LUGDUNI BATAVORUM,
Ex Officinâ BONAVENTURÆ & ABRAHAMI ELZEVIR. Academ. Typograph.
Anno CIↃ IↃ CXXX.



Clarissimo doctissimoq; viro,

D. GERARDO JOHANNI VOSSIO,

Eloquentiæ, Chronologiæ, & linguæ Græcæ apud LEIDENSES Professori, Cathedralis Ecclesiæ CANTVARIENSIS apud Anglos Præbendario.



QUOD diutius latere noluisti opusculum, en tuum, doctissime vir, ambit patrocinium. Quanto cum Ecclesiæ fructu prodierint olim cætera novi fœderis volumina, linguâ ipsi Salvatori vernaculâ, expertus jamdudum prædicat orbis Christianus. Hinc est quod Apocalypsin non ita pridem ab egregio illo linguarum Orientalium promotore LUDOVICO de DIEU, typis evulgatam, tanto cum applausu exceperit. Desiderabantur jam ad sacri operis complementum hæ solummodo portiun-

culæ; quas in Archivis Bibliothecæ nostræ dudum repositas, luce tam diu caruisse, ægrè equidem ferebam. Deerat tamen (quod dolebam magis) qui tantum, blattis saltem & tineis invidendū, eruere vellet thesaurum. Ipse equidem imbecillitatis meæ probè eram mihi conscius. Conabar tamen aliquid, quod, si non in bonum plurium, in nullum certe meum incommodum, cessurum utique sperabam. Perlegebam avidè has Epistolas; inde nec transcribere, tam suo, quam Ebræo, vocalibus ad Syrorum normam ornato charactere, gravatus sum. Notulas insuper, ex quibus superiorum, ubi opus visum esset, ratio constaret, adjeci. Hucusque jam processum erat, prompto magis, quam felici conatu. Neque enim tantum insedit mihi φιλαυτίας, ut lucubratiunculas meas, quæ in doctorum manus perveniant, dignas judicem. Fruebantur igitur adhuc, quas merebantur, tenebris. Cum ecce Academiam nostram, tanto superbientem hospite, imò jam filio, visendi gratiâ, tu, clarissime

ſime vir, huc adveniſti. Rem omnem de opera hac noſtra à doctiſs. V. M^ro *Ioh. Rous*, Protobibliothecario publico, auribus accipis faventibus. Coram me alloqui, &, ut publici facerem juris, quæ per annum jam ferè integrum apud me retinueram, hortari dignaris. imò ne quid moræ ſubſit, ipſe typographorũ curæ mandanda ſuſcipis. Quàm non injuria ſumpſi jam tandem animos ſub talibus auſpicijs? nec eſt quod editionem ulterius detrectem, modò ne tantus patrocinium. Geſtit equidem animus, quod ſumma me lætitia afficit, efferre. Quod magnum illud reipub. literariæ decus VOSSIVM, apud nos, & unum jam è nobis factum, intueri liceret & aſpicere; optandum hoc certe; ſed quod & plurimis contigit. at quod colloquio frui, quod hanc qualemcunque obſervantiæ teſſeram in manus tradere; felicitatis hoc certe neutiquam vulgaris. Fruſtra eſſem meritò, ſi quid ex opellæ meæ dignitate gloriolæ aucuparer: at quod tuo juſſu, quod ſub tua emiſſa fuerit tutela, nemo

mihi hunc honorem denegaveris. Vale, egregie vir; & aliquo illum amore digneris, qui ſumma te colit reverentia.

Scribebam Oxonii in Colleg. Corp. Chriſti, an. cIↄ Iↄ cxxxix, xii Novembris, quo die ſummus vir in Academicorum numerum adſcitus eſt.

Eruditionis tuæ & virtutum

Cultor & admirator

EDVVARDVS POCOCKE.



PRÆFATIO AD LECTOREM.

BENEVOLE *Lector, candorem tuum res ipsa postulat. Ex Epistolis, quæ Catholicæ audiunt, hæ sunt, quæ ad Syriacam Novi Testamenti editionem perficiendam hactenus requirebantur. Continebat eas, pulcherrimum exemplar Ms. Bibliothecæ* BODLEIANÆ, *unà cum Actis Apostolorum, & Epistolis cæteris Catholicis, eo ordine, quo in Græcis solent codicibus, dispositis. Ne tanto ac tam utili diutius careret Ecclesia thesauro, efficiendum erat. Cui iccirco in lucem protrahendo, cum alterius deesset, mea impensa est opera. Quod à me in his edendis præstitum est, si non laudem aliquam mereri, at effugere saltem vituperium, & veniam consequi debet. Cujusmodi id sit, paucis accipe. Syra ad Ms. codicis exemplar fideliter descripsi. Eadem Ebræo, annexis insuper ubique suis vocalibus, charactere expressi. In punctatione autem vocalium, genuinam Syrorum normam,*

à doctis

à doctiss. Maronitis, Georg. Mich. Amira, & Gabriele Sionita, luculenter traditam, in alterius istius, Ebræis Canonibus magis consonæ, locum substitui: ut fecit in accurata illa Apocalypseos editione, Cl. vir Lud. de Dieu. Cujus ad imitationem, hoc quodcunq; est opellæ, compositum à me ut moneam, supervacaneum est; quo successu, judicent eruditiores; & si alicubi contra summorum virorum præcepta peccatum fuerit, uti monere & corrigere ne graventur, oro. Latina uti Syriacis ad verbum fere responderent, curavi. Versionem nostram cum ista, quam olim dedit Etzelius (frustra diu quæsitam, Serrarij tandem operibus insertam reperio) contuli. A qua num sine causa longius alicubi dissentiam, si notas consulere placuerit, æstimabis.

A quo, aut quando in linguam Syriacam translatæ sint hæ Epistolæ, supra vires meas disquisitio est. Unum tamen monere liceat, Dionysium quendam, (ita se vocat) qui commentarijs Syris, has una cum cæteris Canonicis, & Actis Apost. nec non Apocalypsi, illustravit, in præfatione ad secundam Petri monere, ܐܝܬ
ܕܐܡܪܝܢ ܕܦܛܪܘܣ ܠܐ ܐܬܦܣܩܬ ܠܚܢܝܐ
ܗܘܦܟܐ ܒܗ ܒܠܫܢܐ ܕܐܦܣܩܘ ܒܬܫܡܫܬܗܘܢ
ܠܐܢܫܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܐܠܐ ܠ ܒܦܘܣܩܐ
ܕܐܬܐܡܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܠܟܢܐ ܣܘܦܚܐ
ܟܠܗ

ܡܢܗܘܢ ܕܣܪܘܩܠܐ ܡܦܩܢܐ ܕܠܐ : *scil.* Epistolam secundam Petri non fuisse versam in linguam Syram cum libris, qui diebus antiquis redditi sunt. ideoque non inveniri, nisi in translatione Thomæ Episcopi, qui cognominatus est Heracleensis, secundùm nomen Heracleæ civitatis suæ. *Quis fuerit Thomas iste, vel qualis ejus versio, compertum non habeo. hoc scio, verba quæ è textu, eorum qui commentantur more, adducit, certo arguere, eam ab hac nostra, stilo multum discrepasse. Vnum habe κριτήριον. cum noster interpres (quod & in libris, olim à Cl. VVidmanstadio editis, fieri solet) affixa nominibus suis annectat; iste per* ܕܠܐ *particulam (quod annon etiam in Apocalypsi ita se habeat, videndum) efferat. præterquam quòd Græcas dictiones sæpius retineat. Idem crebro factitatum, in alia (quam communicavit mihi vir quidam doctißimus) quatuor Euangeliorum versione. quam etsi cum illa, quæ pridem doctorum manibus teritur, non contendam adæquandam, neutiquam tamen contemnendam arbitror. Græca certè magis κατὰ πόδα exprimere conatur. Ea si è re tua videbitur, (Deus modò otium & vitam suppeditaverit) uti aliquando lucem videat, operam dabo.*

Hoc tandem censeo, illam, quam innuit Dionysius, istam; nostram verò antiquam cæterorum librorum, in-

 terpre-

terpretationem, stilo magis referre. quod ut dijudicare possis, quaecunque ex interprete suo citavit Dionysius, fideliter excerpsi, & in notis per literas S. A. (Syrum alterum denotantes) indicavi. Quid in notis praeterea egerimus, ipse, si libet, videas, & sicubi erratum fuerit, moneas rogo. Hæc sunt, quæ tua, ut scires, interesse putavi. Vale, Lector, & eorum qui tibi bene cupiunt, studijs fave.

E musæo meo in Coll.
Corp. Christi Oxon.
Novemb. XII. anno
CIƆ IƆ CXXIX.

ܐܓܪܬܐ

ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܦܛܪܘܣ ܀

אִגַּרְתָּא דְתַרְתֵּין דְפֶטְרוֹס :

EPISTOLA
PETRI
ſecunda.

ܩܦܠܐܘܢ ܐ ܀

קפלאון א׃

1 ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܥܒܕܐ
ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܗܝܡܢܘܬܐ ܫܘܝܬ.
ܒܐܝܩܪܐ ܥܡܢ ܐܫܬܘܝܘ܆
ܒܙܕܝܩܘܬܐ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. 2 ܛܝܒܘܬܐ
ܘܫܠܡܐ ܢܣܓܐ ܠܟܘܢ.
ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ. 3 ܐܝܟ ܡܢ
ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܕܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ.
ܠܘܬ ܚܝܐ܆ ܘܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ ܝܗܒ܆ ܒܝܕ

1 שמעון פטרוס
עבדא דישוע
משיחא לאילין
דלהימנותא שוית ב
באיקרא עמן אשתויו
בזדיקותא דמרן ופרוקן
ישוע משיחא. 2 טיבותא
ושלמא נסגא לכון
בשודעא דמרן ישוע
משיחא. 3 איך מן
דכלהין אילין דאיתיהין
דחילא אלהיא לות חיא
ודחלת אלהא יהב ביד

CAP. I.

1 SIMEON PETRVS ſervus
Ieſu Chriſti, illis qui fidei
æquali in honore nobiſcum
conſenſerũt, in juſtitiâ Domini & Ser-
vatoris noſtri Ieſu Chriſti. 2 Gratia &
pax multiplicetur vobis in agnitione
Domini noſtri Ieſu Chriſti. 3 Sicut
quidem omnia illa, quæ ſunt potentiæ
divinę ad vitam & timorem Dei dedit,

ΚΕΦ. α'.

1 ΣΥΜΕΩ'Ν ΠΕ'ΤΡΟΣ
δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν
λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. 2 Χάρις
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει
τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. 3 Ὡς
πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ
τῆς

ܫܘܘܕܥܐ ܕܗܘ ܕܩܪܐ ܠܢ :
ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܗ ܘ
ܘܒܡܝܬܪܘܬܐ. 4 ܕܒܐܝܕܝܗܝܢ
ܫܘܘܕܥܐ ܪܘܪܒܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܠܟܘܢ ܝܗܒ ܕܒܝܕ
ܗܠܝܢ ܬܗܘܘܢ ܫܘܬܦܐ
ܕܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ ܥܪܩܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܚܒܠܐ ܕܪܓܝܓܬܐ
ܕܒܥܠܡܐ. 5 ܘܗܝ ܕܝܢ
ܗܕܐ ܟܕ ܫܩܠܛܥܢܐ
ܟܠܗ ܡܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ :
ܐܘܣܦܘ ܥܠ ܗ
ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܡܝܬܪܘܬܐ .
ܥܠ ܕܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ ܝܕܥܬܐ.
6 ܥܠ ܕܝܢ ܝܕܥܬܐ
ܡܚܡܣܢܢܘܬܐ ܥܠ ܕܝܢ

שׁוּדָעָא דְּהַו דִּקְרָא לַן ב
בְּתֶשְׁבּוּחְתָּא דִּילֵהּ ו
וַּדְמְיַתְּרוּתָא׃ 4 דְּבְאִידַיְהֵין
שׁוּודָעָא רַוְרְבָא וְאִיקָרָא
לְכוּן יַהְב דְּבְיַד הָלֵין
תֶּהְוּוּן שׁוּתָּפֵא דְּכְיָנָא
אַלָהָיָא כַּד עָרְקִין אַנְתּוּן
חְבָלָא דְּרְגִיגְתָּא ד
דְּבְעָלְמָא . 5 ו
וְהִי דֵּין הָדֵא כַּד
שְׁקָלְטַעְנָא כֻּלֵּהּ מַעְלִין
אַנְתּוּן אוֹסִפוּ עַל ה
הַימָנוּתְכוּן מְיַתְּרוּתָא עַל
דֵּין מְיַתְּרוּתָא יִדַעְתָּא .
6 עַל דֵּין יִדַעְתָּא מ
מְחַמְסְנָנוּתָא עַל דֵּין

τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς
διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς. 4 Δι' ὧν
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγ-
γέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ τούτων
γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀπο-
φυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ
φθορᾶς. 5 Καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπου-
δὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχο-
ρηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρε-
τήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν. 6 Ἐν
δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ

per agnitionem illius, qui vocavit nos
in gloriâ suâ & virtute. 4 Per quæ co-
gnitiones magnas & honores dedit
vobis, ut per ea sitis participes naturæ
divinæ cum fugeritis corruptionem
concupiscentiarum, quę sunt in mun-
do. 5 Et hoc porrò ipsum cum
omnem diligentiam introduxeritis,
addite fidei vestræ virtutem, vir-
tuti autem scientiam. 6 Scientiæ
porro perseverantiam, Perseveran-

מחמסננותא מסיברנותא
על דין מסיברנותא ד
דחלת אלהא .
7 על דין דחלת
אלהא רחמת אחותא
על דין רחמת אחותא
חובא . 8 הלין
גיר כד שכיחן לכון
ויתירן לא־הוא בטילא
אפלא דלא פארא מקימן
לכון : בשודעה דמרן
ישוע משיחא . 9 הו
גיר דלא שכיחן לה הלין
סמיא איתוהי ודלא חזא
וטעא דוכיא דחטהוהי
קדמיא . 10 ועלהי

ܡܚܡܣܢܢܘܬܐ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܥܠ ܕܝܢ
ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ . 7 ܥܠ ܕܝܢ ܕܕܚܠܬ
ܐܠܗܐ ܪܚܡܬ ܐܚܘܬܐ ܥܠ
ܕܝܢ ܪܚܡܬ ܐܚܘܬܐ ܚܘܒܐ .
8 ܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܟܕ ܫܟܝܚܢ ܠܟܘܢ
ܘܝܬܝܪܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܛܝܠܐ ܐܦܠܐ ܕܠܐ
ܦܐܪܐ ܡܩܝܡܢ ܠܟܘܢ :
ܒܫܘܕܥܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ . 9 ܗܘ ܓܝܪ
ܕܠܐ ܫܟܝܚܢ ܠܗ ܗܠܝܢ
ܣܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܚܙܐ .
ܘܛܥܐ ܕܘܟܝܐ ܕܚܛܗܘܗܝ
ܩܕܡܝܐ . 10 ܡܛܠܗܕܐ

tiæ verò patientiam, patientiæ verò timorem Dei. 7 Timori autem Dei, amorem fraternitatis; amori verò fraternitatis, charitatem. 8 Hæc enim cum inveniuntur in vobis & abundant, nequaquàm otiosos, neque infructuosos constituunt vos in agnitione Domini nostri Iesu Christi. 9 Ille enim in quo nõ reperiuntur hęc, cæcus est, non vidẽs, & oblitus est mundationis peccatorum suorum priorũ. 10 Et

ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονὴν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν. 7 Ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα, καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν. 9 Ὧι γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλός ἐστι, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλλον,

ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܚܝ ܝܨܦܘ :
ܕܒܝܕ ܥܒܕܝܟܘܢ
ܛܒܐ ܩܪܝܬܟܘܢ
ܘܓܒܝܘܬܟܘܢ ܡܫܪܪܬܐ
ܬܥܒܕܘܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܓܝܪ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܬܘܡ
ܡܫܬܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. 11 ܗܟܢܐ
ܓܝܪ ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܬܝܗܒܐ
ܠܟܘܢ ܡܥܠܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܕܡܪܢ
ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
12 ܘܥܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܡܐܢ ܐܢܐ
ܡܢ ܕܡܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܐܡܝܢܐܝܬ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܟܕ
ܛܒ ܐܦ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܣܡܝܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ

יתיראית אחי יצפו דביד
עבדיכון טבא קריתכון
וגביותכון משררתא
תעבדון כד הלין גיר
עבדין אנתון לא מתום
משתרעין אנתון .
11 הכנא גיר עתיראית
מתיהבא לכון מעלתא
דמלכותא דלעלם ד
דמרן ופרוקן ישוע
משיחא . 12 ועל
הדא לא ממאן אנא מן
דמעהד-אנא לכון א
אמינאית על הלין
כד טב אף ידעין אנתון
וסמיכין אנתון על

λον, ἀδελφοὶ, σπουδάσατε βεβαίαν
ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖ-
σθαι. ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταί-
σητέ ποτε. 11 Οὕτω γὰρ πλου-
σίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος
εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυ-
ρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χρι-
στοῦ. 12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς
ἀεὶ ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καί-
περ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ πα-

propter hoc abundantiùs Fratres mei
ſolliciti eſtote, ut per opera veſtra bo-
na vocationem & electionem ve-
ſtram firmam faciatis. Hæc enim fa-
cientes, nunquam delinquetis. 11 Sic
enim copioſè dabitur vobis introitus
in regnum æternum Domini & Serva-
toris noſtri Ieſu Chriſti. 12 Et propter
hoc non ceſſo ego iſta vobis in me-
moriam perpetuò revocare. cum be-
nè etiam ſciatis & innitamini veri-
tati

שְׁרָרָא הָנָא ׃ [13] וְכָאנָא
דֵּין אֶסְתַּבְרַת לִי דַּכְמָא
דְּאִיתַי בְּפַגְרָא הָנָא
אַעִירְכוּן בְּעוּהְדָּנָא ׃
[14] כַּד יָדַע־אֶנָא
דְעוּנְדָּנָא דְּפַגְרִי בַּעְגַל
הָוֵא אַיכַּנָא דְּאָף מָרַן
יֵשׁוּע מְשִׁיחָא אַוְדַּעַנִי ׃
[15] יִצַּפּוּ דֵּין דְּאָף
אַמִינָאִית הָוָא אִית
לְכוּן דְּאָף מֵן בָּתַר
מַפְּקָנָא דִּילִי עוּהְדָּנָא
דְּהָלֵין תֶּהְווּן עָבְדִין ׃ [16]
לָא־הָוָא גֵּיר בָּתַר מַתְלֵא
דַּעְבִידִין בְּאוּמָּנוּתָא א
אָלֵינַן דְּאוֹדַעְכוּן חַיְלֵהּ

ܫܪܪܐ ܗܢܐ. [13] ܘܟܐܢܐ
ܕܝܢ ܐܣܬܒܪܬ ܠܝ ܕܟܡܐ
ܕܐܝܬܝ ܒܦܓܪܐ ܗܢܐ.
ܐܥܝܪܟܘܢ ܒܥܘܗܕܢܐ.
[14] ܟܕ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܥܘܢܕܢܐ ܕܦܓܪܝ ܒܥܓܠ
ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܘܕܥܢܝ. [15]
ܚܦܛܘ ܕܝܢ ܕܐܦ ܐܡܝܢܐܝܬ
ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܡܢ
ܒܬܪ ܡܦܩܢܐ ܕܝܠܝ
ܥܘܗܕܢܗ ܕܗܠܝܢ
ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܝܢ. [16] ܠܐ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܬܪ ܡܬܠܐ
ܕܥܒܝܕܝܢ ܒܐܘܡܢܘܬܐ
ܐܠܝܢ ܕܐܘܕܥܢܟܘܢ ܚܝܠܗ

tati iſti. 13 Iuſtum autem viſum eſt
mihi, vt quamdiu ſim in hoc corpore,
excitem vos in recordatione. 14 Cum
ſciam, quod obitus corporis mei citò
futurus ſit, ſicut etiam Dominus noſter
Ieſus Chriſtus indicavit mihi. 15 Cu-
rare autem, **quod etiam perpetuò factum*
eſt vobis, ut etiam poſt exitum meum,
mentionem horũ faciatis. 16 Nequaquã
enim poſt fabulas artificioſè confectas
abimus, ut indicem vobis potentiam,

* vel, *ut etiam perpetuò habeatis, ut etiam poſt, &c.*

ρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι
ἐφ᾽ ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι
διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει. 14 Εἰ-
δὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώ-
ματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. 15 Σπου-
δάσω δὲ καὶ ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ
τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην
ποιεῖσθαι. 16 Οὐ γὰρ σεσοφι-
σμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνω-
ρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ

ܘܡܬܝܬܝܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܟܕ ܚܙܝܐ
ܗܘܝܢ ܪܒܘܬܗ ܕܝܠܗ . 17
ܟܕ ܓܝܪ ܢܣܒ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܒܐ ܐܝܩܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ :
ܟܕ ܩܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܗܢܐ :
ܡܢ ܒܬܪ ܬܫܒܘܚܬܐ ܦܐܝܬܐ
ܒܪܒܘܬܗ : ܕܗܢܘ ܒܪܝ
ܚܒܝܒܐ ܗܘ ܕܒܗ ܐܢܐ
ܐܨܛܒܝܬ : 18 ܐܦ ܚܢܢ ܠܗ
ܠܗܢܐ ܩܠܐ ܫܡܥܢ ܡܢ
ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܗ : ܟܕ ܐܝܬܝܢ
ܗܘܝܢ ܥܡܗ ܒܛܘܪܐ ܩܕܝܫܐ .
19 ܘܐܝܬ ܠܢ ܕܫܪܝܪܐ ܐܦ
ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܗܝ
ܕܫܦܝܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܕ

ומתיתוהי דמרן ישוע
משיחא אלא כד חזיא
הוין ורבותא דילה .
17 כד גיר נסב מן אלהא
אבא איקרא ותשבוחתא
כד קלא אתא לה דאיך
הנא מן בתר תשבוחתא
פאית ברבותא דהנו ברי
חביבא הו דבה אנא
אצטבית . 18 אפחנן לה
להנא קלא שמען מן
שמיא דאתא לה כד איתן
הוין עמה בטורא קדישא
19 ואית לן דשרירא
אף מלתא דנביותא הי
דשפיר עבדין אנתון כד

Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν,
ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς ἐκείνου
μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ
Θεοῦ πατρὸς τιμὴν, καὶ δόξαν, φωνῆς
ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγα-
λοπρεποῦς δόξης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ
ἀγαπητὸς, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ
οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν
τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 Καὶ ἔχομεν βεβαιό-
τερον τὸν προφητικὸν λόγον· ᾧ καλῶς

& adventũ Domini nostri I. Christi; sed
cum spectatores fuimus majestatis illius.
17 Cũ enim accepit à Deo patre honorẽ
& gloriã, cum venit ad eum vox hujus-
modi, post gloriam majestate suâ deco-
ram, quod, Hic est Filius meus dilectus,
ille in quo mihi complacui. 18 Etiã nos
istam ipsam vocem audivimus è cœlo,
quæ ad eum venit, cum essemus cum eo
in monte sancto. 19 Et est nobis firmum
etiam verbum prophetiæ, illud ad quod

בדה חדין אנחון איך
דבשרגא מנהר באתרא
עמוטא עדמא דאיממא
ננהר ושמשא נדנח
בלבותכון . 20 כד הדא
לוקדם ידעין אנחון דכל
נביותא שריא דכתבא
דילה לא הויא .
21 לא־הוא גיר בצבינא
דברנשא אתת מםתום
נביותא אלא כד מן רוחא
קדישא מתנגדין מללו
קדישא בנינשא ד
באלהא .

ܒܗ ܚܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ
ܕܒܫܪܓܐ ܡܢܗܪ ܒܐܬܪܐ
ܥܡܘܛܐ ܥܕܡܐ ܕܐܝܡܡܐ
ܢܢܗܪ ܘܫܡܫܐ ܢܕܢܚ
ܒܠܒܘܬܟܘܢ . 20 ܟܕ ܗܕܐ
ܠܘܩܕܡ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ
ܢܒܝܘܬܐ ܫܪܝܐ ܕܟܬܒܐ
ܕܝܠܗ ܠܐ ܗܘܝܐ . 21 ܠܐ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܨܒܝܢܐ
ܕܒܪܢܫܐ ܐܬܬ ܡܡܬܘܡ
ܢܒܝܘܬܐ . ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ
ܡܠܠܘ ܩܕܝܫܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ
ܕܐܠܗܐ .



recté facitis vos, respicientes, tanquam ad lucernam lucentem in loco tenebricoso, donec dies luceat, & Sol
oriatur in cordibus vestris. 20 Cum
hoc prius noveritis quod omnis prophetia solutio Scripturæ suæ non fit.
21 Non enim in voluntate hominis, venit unquam prophetia, sed cum à Spiritu Sancto traherentur, locuti sunt Sancti homines Dei.

ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 Τοῦτο πρῶτον
γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 Οὐ
γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη ποτὲ προφητεία, ἀλλ᾽ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.

ΚΕΦ.

ܩܦܠܐܘܢ ܒ:

1 ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܢܒܝܐ ܕܓܠܐ
ܒܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܟܘܢ
ܢܗܘܘܢ ܡܠܦܢܐ ܕܓܠܐ.
ܐܝܠܝܢ ܕܡܥܠܝܢ ܗܪ̈ܣܝܣ
ܕܐܒܕܢܐ. ܘܒܡܪܝܐ ܕܙܒܢ
ܐܢܘܢ ܟܦܪܝܢ. ܟܕ ܡܝܬܝܢ
ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܒܕܢܐ
ܡܣܪܗܒܐ. 2 ܘܤܓܝܐܐ
ܢܐܙܠܘܢ ܒܬܪ ܛܢܦܘܬܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ
ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ
ܬܬܓܕܦ. 3 ܘܒܥܠܘܒܘܬܐ
ܕܡ̈ܠܐ ܕܟܕܒܐ ܢܬܬܓܪܘܢ
ܒܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܢܗܘܢ

קפלאון ב׳

1 הוו דין אף נביא
דגלא בעלמא איך
דאף בכון נהוון מלפנא
דגלא אילין דמעלין
ארסים דאבדנא ובמרא
דזבן אנון כפרין כד
מיתין על נפשהון אבדנא
מסרהבא . 2 וסגיאא
נאזלון בתר טנפותא
דילהון חלין דמטלתהון
אורחא דשררא ת
תתגדפי . 3 ובעלובותא
דמלא דכדיא נתתגרון
בכון הנון דדינהון



ΚΕΦ. β'.

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδι-
δάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις
ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δε-
σπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς
ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακο-
λουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι'
οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται.
3 Καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις
ὑμᾶς ἐμπορεύσονται, οἷς τὸ κρίμα

CAP. II.

1 FVerunt autem etiam Prophetæ falsi
in mundo, sicut etiã inter vos erunt
Doctores falsi, illi qui introducent hære-
ses perditionis, & Dominũ qui emit eos
negabunt, afferentes super animas suas
perditionem celerem. 2 Et multi abibũt
post immunditiam eorum, illi propter
quos via veritatis blasphemabitur. 3 Et
in avaritiã verborum fallaciter fictorũ,
mercaturam exercebunt in vobis. Illi

מן קדים לא בטל
ואבדנהון לא נאם .
4 אן גיר אלהא על
מלאכא דחטו לא חס
אלא בשושלתא דעמטנא
עגן . אנון בתחתיתא
ואשלם אנון דנתנטרון
לדינא דשנקא . 5 ועל
עלמא קדמיא לא חס
אלא לנוח דתמניא
כרוזא דכאנותא נטר
כד טופנא על עלמא
דרשיעא איתי .
6 למדינתא דסדום
ודעמורא אוקד ו
בהפוכיא חיב אנין

ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܒܛܠ ܀
ܘܐܒܕܢܗܘܢ ܠܐ ܢܐܡ ܀
ܐܢ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܥܠ 4
ܡܠܐܟܐ ܕܚܛܘ ܠܐ ܚܣ ܐܠܐ
ܒܫܫܠܬܐ ܕܥܡܛܢܐ ܥܓܢ
ܐܢܘܢ ܒܬܚܬܝܬܐ ܘܐܫܠܡ
ܐܢܘܢ ܕܢܬܢܛܪܘܢ ܠܕܝܢܐ
ܕܫܢܩܐ . 5 ܘܥܠ
ܥܠܡܐ ܩܕܡܝܐ ܠܐ ܚܣ
ܐܠܐ ܠܢܘܚ ܕܬܡܢܝܐ
ܟܪܘܙܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܢܛܪ ܟܕ
ܛܘܦܢܐ ܥܠ ܥܠܡܐ
ܕܪܫܝܥܐ ܐܝܬܝ ܀
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܣܕܘܡ 6
ܘܕܥܡܘܪܐ ܐܘܩܕ ܀
ܘܒܗܦܘܟܝܐ ܚܝܒ ܐܢܝܢ ܀



quorum judicium jampridẽ non cessat, & perditio eorum non dormitat. 4 Si enim Deus Angelis, qui peccarunt non pepercit, sed in catenis caliginis conclusit illos in infimis. Et tradidit eos ut servarentur in judicium tormenti. 5 Et mundo priori non pepercit, sed Noachũ octavum prædicatorẽ justitiæ servavit, cum diluvium super mundũ impiorum adduxit. 6 Civitates Sodom & Gomorra combussit, & in oversione condemnavit

ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 Καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ᾽ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 Καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόῤῥας τεφρώσας καταστροφῇ

κατέ-

ܟܕ ܚܘܝܬܐ ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܕܥܬܝܕܝܢ
ܕܢܗܘܘܢ ܣܡ. 7 ܐܦ
ܠܠܘܛ ܙܕܝܩܐ ܕܡܬܩܦܚ
ܗܘܐ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܒܛܢܦܘܬܐ:
ܕܗܠܝܢ ܕܕܠܐ ܢܡܘܣܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܦܨܝ.
8 ܒܚܙܬܐ ܓܝܪ ܘܒܫܡܥܐ
ܟܕ ܥܡܪ ܗܘܐ ܟܐܢܐ
ܒܝܢܬܗܘܢ ܝܘܡ ܡܢ
ܝܘܡ ܠܢܦܫܗ ܙܕܝܩܬܐ
ܒܥܒܕܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣ
ܡܫܢܩ ܗܘܐ. 9 ܝܕܥ
ܗܘ ܡܪܝܐ ܕܢܦܪܘܩ ܡܢ
ܐܘܠܨܢܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ
ܠܗ. ܠܥܘܠܐ ܕܝܢ ܠܝܘܡܐ
ܕܕܝܢܐ ܟܕ ܡܫܬܢܩܝܢ ܢܛܪ.

כד חויתא לרשיעא
דעתידין דנהוון סם :
7 אף ללוט זדיקא
דמתקפח־הוא מן הופכא
דבטנפותא דהלין דדלא
נמוסא איתיהון הוו
פצי . 8 בחזתא גיר
ובשמעא כד עמר־הוא
כאנא בינתהון יום מן
יום לנפשה זדיקתא
בעבדא דלא נמוס משנק
־הוא . 9 ידע־הו מריא
דנפרוק מן אולצנא
לאילין דדחלין לה לעולא
דין ליומא דדינא כד
משתנקין נטור .

κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων
ἀσεβεῖν τεθεικώς. 7 Καὶ δίκαιον Λὼτ
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων
ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς ἐρρύσατο.
(8 Βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δί-
καιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν
ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις
ἔργοις ἐβασάνιζεν.) 9 Οἶδε κύ-
ριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι,
ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κο-
λαζομένους τηρεῖν.

eas, cum demonſtrationem impiis qui
futuri eſſent poſuit. 7 Etiam Lot juſtum
qui contundebatur à converſatione quę
in immunditiâ, eorum qui ſine lege
erant, eripuit. 8 Viſu enim & auditu
cum habitaret juſtus inter eos, quoti-
diè animam ſuam juſtam operibus ſine
lege cruciabat. 9 Novit Dominus
vt eripiat ab affictione illos qui ti-
ment eum. Iniquos autem in diem ju-
dicii cruciatos ſervabit.

10 יתיראית דין לאילין
דבתר בסרא ברגיגתא
דטמאותא אזלין. ועל
מרותא מבסרין מרחא
ומשקלא דמן תשבוחתא
לא זיעין כד מגדפין.
11 איכא דמלאכא
דבחילא ובעושנא רורבין
מנהון. לא מיתין עליהון
דינא דגודפא. 12 הלין
דין דאיך חיותא חרשתא
הוו בכינא לחרבא
ולחבלא כד באילין דלא
ידעין מגדפין. בחבלא
דילהון נתחבלון. 13 כד
אילין דהוא בהון עולא

ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܠܐܝܠܝܢ 10
ܕܒܬܪ ܒܣܪܐ ܒܪܓܝܓܬܐ
ܕܛܡܐܘܬܐ ܐܙܠܝܢ. ܘܥܠ
ܡܪܘܬܐ ܡܒܣܪܝܢ. ܡܪܚܐ
ܘܡܫܩܠܐ ܕܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ
ܙܝܥܝܢ ܟܕ ܡܓܕܦܝܢ.
11 ܐܝܟܐ ܕܡܠܐܟܐ
ܕܒܚܝܠܐ ܘܒܥܘܫܢܐ ܪܘܪܒܝܢ
ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܡܝܬܝܢ ܥܠܝܗܘܢ
ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ. 12 ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܚܪܫܬܐ
ܗܘܘ ܒܟܝܢܐ ܠܚܪܒܐ
ܘܠܚܒܠܐ ܟܕ ܒܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ. ܒܚܒܠܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܢܬܚܒܠܘܢ. 13 ܟܕ
ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܥܘܠܐ

10 Præcipuè autem eos qui post carnem in concupiscentiis immunditiei abeunt, & Dominatū contemnunt. Audaces & elati quia * gloriâ non moventur, cum blasphemant. 11 Vbi Angeli qui potentiâ & robore majores sunt illis non afferunt contrâ eos judicium blasphemiæ. 12 Illi autem qui tanquam animalia muta, fuerūt in naturâ ad stragē & corruptionē, cum in illis quę non norunt blasphemāt, in corruptione suâ destruētur. 13 Cum illis, quibus inest iniquitas,

* vel, dignitate.

10 Μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας. τολμηταὶ αὐθάδεις δόξας οὐ τρέμουσι βλασφημοῦντες· 11 Ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσι κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. 12 Οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται. 13 Κομιούμενοι μισθὸν ἀδικίας,

ἡδονὴν·

ܐܓܪܐ ܕܥܘܠܐ ܗܢܝܐܘܬܐ
ܚܫܝܒ ܠܗܘܢ ܒܘܣܡܐ
ܕܗܘܐ ܒܐܝܡܡܐ ܡܟܬܡܐ
ܘܡܠܝܝ ܛܘܡܫܐ . ܕܟܕ
ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܢܝܚܬܗܘܢ
ܡܬܦܢܩܝܢ . 14 ܟܕ ܥܝܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܡܠܝܢ ܓܘܪܐ
ܘܚܛܗܐ ܕܠܐ ܦܣܩܝܢ . ܟܕ
ܡܫܕܠܝܢ ܠܢܦܫܬܐ ܕܠܐ
ܣܡܝܟܢ . ܘܠܒܐ ܕܡܕܪܫ
ܒܥܠܘܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܒܢܝܐ ܕܠܘܛܬܐ . 15 ܘܟܕ
ܫܒܩܘ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ : ܫܓܘ ܘ
ܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܠܥܡ
ܒܪ ܒܥܘܪ : ܗܘ ܕܐܓܪܐ
ܕܥܘܠܐ ܐܚܒ . 16 ܡܟܣܢܝܬܐ

אַגְרָא דְעַוְלָא חַנִיאוּתָא
חָשִׁיב לְהוֹן בּוּסָמָא דְהָוֵא
בְּאִימָמָא מְכַתְּמֵא וּמַלְיֵי
טוּמְאָא . דְּכַד מְתַבַּסְּמִין
בְּנִיחָתְהוֹן מְתְפַּנְקִין .
14 כַּד עַיְנָא אִית לְהוֹן
דְּמַלְיָן גּוּרָא וְחַטָּהָא דְּלָא
פָּסְקִין . כַּד מְשַׁדְּלִין
לְנַפְשָׁתָא דְּלָא סְמִיכָן
וְלֶבָּא דְּמַדְרַשׁ בְּעַלּוּבוּתָא
אִית לְהוֹן בְּנַיָא דְלוּטְתָא .
15 וְכַד שְׁבַקוּ אוּרְחָא
תְרִיצְתָא שְׁגוּ וְאֵזַלוּ
בְּאוּרְחָא דְבַלְעָם בַּר
בְּעוֹר הַו דַאגְרָא דְעַוְלָא
אַחֵב . 16 מַכְסָנִיתָא

ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν.
σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς
ἀπάταις αὐτῶν συνευωχούμενοι ὑμῖν.
14 Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχα-
λίδος, καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας δε-
λεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν
γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κα-
τάρας τέκνα· 15 Καταλιπόντες τὴν
εὐθεῖαν ὁδὸν, ἐπλανήθησαν, ἐξακολου-
θήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσὸρ, ὃς
μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν. 16 Ἔλεγξιν

merces iniquitatis, suavitas reputatur,
oblectatio quæ est in die. Inquinati &
pleni maculis qui oblectantes se in refe-
ctionibus suis delitiantur. 14 Cum oculi
sint illis pleni adulterio & peccatis quæ
non cessant. cum pelliciant animas non
confirmatas,& cor habent exercitatũ in
avaritiâ, filii maledictionis. 15 Qui relin-
quentes viam rectã aberrarunt, & abie-
runt in viâ Balaam filii Beor, qui merce-
dem iniquitatis amavit. 16 Correptrix
autem

וין הוות לה דמ
דמתעבראנותה אתנא
דלא קלא דכר בקלא
דבנינשא מללת כלת
לשטיותה דנביא . 17
הלין אנין מעינא דלא
מיא עננא דמן לעל
מתרדפן . הלין דעמטנא
דחשוכא נטיר להון .
18 כד גיר גוחכא
דסריקותא ממללין מ
משדלין ברגיגתא טנפתא
דבסרא לאילין דכמלא
קליל ערקין מן אילין
דבטעיותא מתהפכין .
19 וחארותא ל

ܘܗܘܬ ܠܗ ܟܘܣܢܗ
ܕܡܬܥܒܪܢܘܬܗ. ܐܬܢܐ ܕܠܐ
ܩܠܐ. ܕܒܩܠܐ ܕܒܪܢܫܐ
ܡܠܠܬ: ܟܠܬ
ܠܫܛܝܘܬܗ ܕܢܒܝܐ.
17 ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܡܒܘܥܐ ܕܠܐ
ܡܝܐ. ܥܢܢܐ ܕܡܢ ܥܠܥܠܐ
ܡܬܛܪܦܢ. ܗܠܝܢ ܕܥܡܛܢܐ
ܕܚܫܘܟܐ ܢܛܝܪ ܠܗܘܢ.
18 ܟܕ ܓܝܪ ܫܘܒܗܪܐ
ܕܣܪܝܩܘܬܐ ܡܡܠܠܝܢ:
ܡܫܕܠܝܢ ܒܪܓܝܓܬܐ
ܛܢܦܬܐ ܕܒܣܪܐ: ܠܐܝܠܝܢ
ܕܒܩܠܝܠ ܥܪܩܝܢ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܛܥܝܘܬܐ
ܡܬܗܦܟܝܢ. 19 ܚܐܪܘܬܐ

autem fuit illi tranſgreſſionis ſuæ Aſina
muta, quæ cum voce hominum locuta
eſt, prohibuit ſtultitiam vatis. 17 Iſti
ſunt fontes ſine aquâ, nubes quæ de-
ſuper agitantur, illi quibus caligo
tenebrarum reſervatur. 18 Ridi-
culum enim vanitatis loquentes pelli-
ciunt in concupiſcentiis immun-
dis carnis illos qui propemodum fu-
giunt ab illis qui in errore con-
verſantur. 19 Et libertatem

δὲ ἔχει ἰδίας παρανομίας· ὑποζύ-
γιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγ-
ξάμενον, ἐκώλυσε τὴν τοῦ προφήτου
παραφροσύνην. 17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ
ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυ-
νόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα
τετήρηται. 18 Ὑπέρογκα γὰρ μα-
ταιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν
ἐπιθυμίαις σαρκὸς, ἐν ἀσελγείαις,
τοὺς ὄντως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάνῃ
ἀναστρεφομένους. 19 Ἐλευθερίαν
αὐτοῖς

ܠܗܘܢ ܡܫܬܘܕܝܢ. ܟܕ
ܗܢܘܢ ܥܒܕܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܚܒܠܐ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܡܕܡ
ܕܐܢܫ ܙܟܐ ܡܢܗ: ܠܗܢܐ
ܐܦ ܡܫܥܒܕ. 20 ܐܢ ܓܝܪ
ܥܪܩܘ ܡܢ ܛܢܦܘܬܗ
ܕܥܠܡܐ: ܒܝܕܥܬܗ ܕܡܪܢ
ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ:
ܘܒܗܝܢ ܒܗܠܝܢ ܟܕ
ܡܬܥܪܙܠܝܢ ܬܘܒ. ܡܙܕܟܝܢ
ܗܘܬ ܠܗ ܚܪܬܗܘܢ
ܕܒܝܫܐ ܡܢ
ܩܕܡܝܬܐ. 21 ܦܩܚ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܫܬܘܕܥܘܢ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܘ ܕܟܕ
ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܒܣܬܪܐ ܢܗܦܟܘܢ

לְהוֹן מֶשְׁתַּודִין כַּד הֶנוּן
עַבְדָא אִיתַיהוֹן דַחְבָלָא
לְהַו גֵּיר מֶדֶם דְאֶנָשׁ
זְכָא מֶנֵה לְהָנָא אַף
מְשַׁעְבַד . 20 אֶנְגֵּיר
עְרַקוּ מֶן טַנְפְּוָתֵה דְעָלְמָא
בְשׁוּודָעְתֵה דְמָרַן וְפָרוּקַן
יֶשׁוּע מְשִׁיחָא : בְהֵין
בְהָלֵין כַּד מֶתְעַרְזְלִין תוּב
מֶזְדְכֵין הֲוָת לָה חַרְתְהוֹן
דְבִישָׁא מֶן קַדְמָיְתָא .
21 פַּקַח-הֲוָא לְהוֹן
גֵּיר דְלָא נֶשְׁתַּודְעוּן
לְאוּרְחָא דְזַדִיקוּתָא
אַו דְכַד אֶשְׁתַּודַעוּ ל
לְבָתְרָא נֶהְפְּכוּן

αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ καὶ δεδούλωται.
20 Εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων.
21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης

illis promittunt, cum ipsi servi sint corruptionis. A quo enim vincitur homo, illi etiam subditus est.
20 Si enim fugerunt à pollutionibus mundi in cognitione Domini & Servatoris nostri Iesu Christi, in iisdem cum implicati rursus vincuntur, factus est finis eorum pejor principio.
21 Præstantius enim fuisset illis non nosse viam justitiæ, quam ut cum noverint, retrò vertantur, à mandato

מן פוקדנא קדישא
דאשתלם להון . 22 גדש
להון דין דמתלא שרירא
דכלבא דהפך על תובה
חזירתא דסחת בעורגלא
דסינא .

קפלאון ג :

1 הדא כדו חביבי
אגרתא דתרתין כתב־
אנא לכון הלין דבהין
מעיר־אנא בעוהדנא
2 לרעינכון שפירא
דתעהדון למלא דקדמי
אתאמרי מן נביא
קדישא. ולפוקדנה דמרן

ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܐܫܬܠܡ ܠܗܘܢ. 22 ܓܕܫ
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܬܠܐ ܫܪܝܪܐ:
ܕܟܠܒܐ ܕܗܦܟ ܥܠ ܬܘܒܗ:
ܚܙܝܪܬܐ ܕܣܚܬ ܒܥܘܪܓܠܐ
ܕܣܝܢܐ ܀

ܩܦܠܐܘܢ ܓ.

1 ܗܕܐ ܟܕܘ ܚܒܝܒܝ:
ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܗܝܢ
ܡܥܝܪ ܐܢܐ ܒܥܘܗܕܢܐ
ܠܪܥܝܢܟܘܢ ܫܦܝܪܐ.
2 ܕܬܥܗܕܘܢ ܠܡܠܐ ܕܩܕܡܝ
ܐܬܐܡܪܝ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܠܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܢ



ſancto quod traditum eſt illis. 22 Ac-
cidit autem illis illud proverbii veri,
Canis qui revertitur ad vomitum ſuum,
Sus quæ lota eſt in volutatione luti.

C A P. III.

1 HAnc jam, Dilecti mei, epiſtolam
ſcribo vobis ſecundam, in qui-
bus excito in recordatione cogitatio-
nem veſtram bonam. 2 Vt recordemini
verborum quę prædicta ſunt à prophetis
ſanctis, & mandati Domini & Servatoris

αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέ-
βηκε δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας·
Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα·
καὶ Ὗς λουσαμένη εἰς κύλισμα βορβόρου.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΤΑύτην ἤδη, ἀγαπητοὶ, δευτέραν
ὑμῖν γράφω ἐπιστολὴν, ἐν αἷς διε-
γείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρι-
νῆ διάνοιαν. 2 Μνησθῆναι τῶν προει-
ρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προ-
φητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἡμῶν ἐντολῆς

τοῦ

ܘܦܘܪܩܢ ܕܒܝܕ ܫܠܝܚܐ. 3 ܟܕ
ܗܕܐ ܠܘܩܕܡ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܢܐܬܘܢ ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ
ܡܒܙܚܢܐ ܕܡܒܙܚܝܢ.
ܟܕ ܐܝܟ ܪܓܝܓܬܐ
ܕܝܠܗܘܢ ܡܗܠܟܝܢ.
4 ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܘܠܟܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ.
ܡܢ ܟܕ ܓܝܪ ܐܒܗܬܢ
ܫܟܒܘ ܟܠܡܕܡ ܗܟܢܐ
ܡܟܬܪ ܡܢ ܫܘܪܝܗ
ܕܒܪܝܬܐ. 5 ܛܥܝܐ ܠܗܘܢ
ܗܕܐ ܟܕ ܨܒܝܢ: ܕܫܡܝܐ
ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܡܢ ܩܕܝܡ
ܘܐܪܥܐ ܡܢ ܡܝܐ. ܘܒܝܕ
ܡܝܐ ܩܡܬ ܒܡܠܬܗ

וּפְרוּקַן דְבְיַד שְׁלִיחֵא .
3 כַּד הָדֵא לוּקְדַם יָדְעִין
אַנְתּוּן דְנֵאתוּן בְּחַרְתָא
דְיוֹמָתָא מְבַזְחָנֵא ד
דְמְבַזְחִין כַּד אַיְךְ
רְגִיגָתָא דִילְהוּן מְהַלְכִין
4 וְאָמְרִין דְאֵיכָא
אִיתוֹהִי מוּלְכָנֵא ד
דְסֵתִיתֵה . מֶן כַּד גֵּיר
אַבָהָתַן שְׁכִבוּ כֻלְמֶדֶם
הָכַנָא מְכַתַּר מֶן שׁוּרָיֵה
דְבְרִיתָא . 5 טָעְיָא לְהוּן
הָדֵא כַּד צָבֵין . דִשְׁמַיָא
אִיתֵיהּ-הְוַת מֶן קְדִים
וַארְעָא מֶן מַיָא וּבְיַד
מַיָא קָמַת בְּמֶלְתָא



τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος. 3 Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι. 4 Καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν πάντα οὕτω διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ

noſtri, quod fuit per manum Apoſtolorum. 3 Cum prius hoc noveritis, quod venient in fine dierum deriſores qui derideant, ſecundum concupiſcentias ſuas ambulantes. 4 Et dicentes, Vbi eſt promiſſio adventûs ejus? Ex quo enim patres noſtri dormiverunt, omnia ſic manent, à principio creationis. 5 Latet illos hoc volentes, quod cœlum fuit ab antiquo, & Terra ex aquis & per aquas ſubſtitit in

דאלהא. 6 הלין
דבאידיהין עלמא דהידין
טף במיא ואבד. 7
שמיא דין דהשא וארעא
במלתא דילה אסינין
כד לנורא מתנטרין
ליומא דדינא ודאבדנא
דבנינשא רשיעא. 8 הדא
דין חדא לא תטעיכון
חביבי דחד יומא
למריא איך אלף שנין
איתוהי ואלף שנין איך
יומא חד. 9 לא משתוחר
מריא בסולכנוהי איך
דאנשין שוחרא ם
מסברין אלא מגר

ܕܐܠܗܐ . 6 ܗܠܝܢ
ܕܒܐܝܕܝܗܝܢ ܥܠܡܐ ܕܗܝܕܝܢ
ܛܦ ܒܡܝܐ ܘܐܒܕ . 7
ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܕܗܫܐ ܘܐܪܥܐ
ܒܡܠܬܐ ܕܝܠܗ ܐܣܝܢܝܢ .
ܟܕ ܠܢܘܪܐ ܡܬܢܛܪܝܢ .
ܠܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܘܕܐܒܕܢܐ
ܕܒܢܝܢܫܐ ܪܫܝܥܐ . 8 ܗܕܐ
ܕܝܢ ܚܕܐ : ܠܐ ܬܛܥܝܟܘܢ
ܚܒܝܒܝ : ܕܚܕ ܝܘܡܐ
ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܐܠܦ ܫܢܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ . ܘܐܠܦ ܫܢܝܢ ܐܝܟ
ܝܘܡܐ ܚܕ . 9 ܠܐ ܡܫܬܘܚܪ
ܡܪܝܐ ܒܡܘܠܟܢܘܗܝ .
ܐܝܟ ܕܐܢܫܝܢ ܫܘܚܪܐ
ܡܣܒܪܝܢ . ܐܠܐ ܡܓܪ

verbo Dei. 6 Per quæ mundus qui tunc
[fuit] submersus est aquis & periit.
7 Cœlum autem quod nunc [est] & terra
in verbo ejus coacervantur, ad ignem
reservata, in diem judicii & perditionis
hominum impiorum. 8 Hoc autem
unum non lateat vos, Dilecti mei, quod
vnus dies Domino sit tanquā mille anni,
& mille anni tanquam dies unus. 9 Non
cunctatur Domin⁹ in promissionib⁹ suis
sicut quidam cunctationem existimant,

Θεοῦ λόγῳ. 6 Δι' ὧν ὁ τότε κόσμος
ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ
δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ
τεθησαυρισμένοι εἰσὶ πυρὶ τηρούμενοι
εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν
ἀσεβῶν ἀνθρώπων. 8 Ἓν δὲ τοῦτο
μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοὶ, ὅτι
μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια
ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.
9 Οὐ βραδύνει ὁ Κύριος τῆς
ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται,
ἀλλὰ

ܪܘܚܗ ܡܛܠܬܟܘܢ . ܟܕ ܠܐ
ܨܒܐ ܕܐܢܫ ܢܐܒܕ : ܐܠܐ
ܟܠܢܫ ܠܬܝܒܘܬܐ ܢܐܬܐ .
10 ܐܬܐ ܕܝܢ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ
ܐܝܟ ܓܢܒܐ . ܗܘ ܕܒܗ
ܫܡܝܐ ܡܢܫܠܝ ܥܒܪܝܢ
ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܩܕܝܢ
ܢܫܬܪܘܢ ܘܐܪܥܐ ܘܥܒܕܐ
ܕܒܗ ܠܐ ܬܫܬܟܚ . 11 ܟܕ
ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ
ܡܫܬܪܝܢ : ܕܐܝܟ ܐܠܝܢ
ܙܕܩ ܠܟܘܢ . ܕܬܗܘܘܢ
ܒܗܘܦܟܝܟܘܢ ܩܕܝܫܐ .
ܘܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ . 12 ܟܕ
ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܣܘܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܝܘܡܗ

רוחה מטלתכון כד לא
צבא דאנש נאבד אלא
כלנש לתיבותא נאתא .
10 אתא דין יומה דמריא
איך גנבא הו דבה
שמיא מנשלי עברין
אסטוכסא דין כד יקדין
נשתרון וארעא ועבדא
דבה לא תשתכח .
11 כד הכיל הלין כלהין
משתרין דאיך אילין
זדק לכון דתהוון ב
בהופכיכון קדישא
ובדחלת אלהא . 12 כד
מסכין אנתון וסוחין
אנתון למתיתא דיומה



ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς, μὴ βουλό-
μενός τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ πάντας εἰς
μετάνοιαν χωρῆσαι. 10 Ἥξει δὲ ἡ ἡμέ-
ρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ, ἐν ᾗ οἱ
οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα
δὲ καυσούμενα λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ
ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήσεται. 11 Τούτων
οὖν πάντων λυομένων, ποταποὺς δεῖ
ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἁγίαις ἀναστρο-
φαῖς καὶ εὐσεβείαις; 12 Προσδοκῶντας
καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ

ſed longanimis eſt propter vos, non vo-
lens ut quiſquam pereat, ſed vnuſquiſq;
ad pænitentiam perveniat. 10 Venit autẽ
dies Domini tanquam fur, ille in quo
cœli derepentè tranſeunt, elementa autẽ
exardeſcentia diſſolventur, & terra &
opera quę in eâ, non reperientur. 11 Cum
igitur iſta omnia diſſolvantur, quales
oportet vos eſſe, in converſationibus
veſtris ſanctis, & timore Dei? 12 Expe-
ctantes & deſiderantes adventum diei

דַאלָהָא הַו דְּבֵה שְׁמַיָּא
כַּד מְתַבְּחְרִין בְּנוּרָא
נֶשְׁתְּרוּן וְאֶסְטוּכְסֵא כַּד
יָקְדִין נֶשְׁתּוּן . [13] שְׁמַיָּא
דֵין חַדְתֵא וַאַרְעָא אַיְךְ
מוּלְכָּנָא דִּילֵה מְסַכֵּינַן
הָלֵין דְּבְהוּן זַדִּיקוּתָא
עָמְרָא . [14] מֶטֻלְהָנָא
חַבִּיבַי כַּד לְהָלֵין מְסַכֵּין
אַנְתּוּן . יַצִּפוּ דְּדְלָא
כוּתְמָא וְדְלָא מוּמָא
לֵה תֶּשְׁתַּכְחוּן בִּשְׁלָמָא .
[15] וַלְמַגְּרַת רוּחֵה
דְּמָרַיָּא פּוּרְקָנָא
תֶּחְשְׁבוּן אַיכַנָא דְּאַף
אַחוּן חַבִּיבָא פּוּלוֹס

ܕܐܠܗܐ . ܗܘ ܕܒܗ
ܫܡܝܐ ܟܕ ܡܬܒܚܪܝܢ
ܒܢܘܪܐ . ܢܫܬܪܘܢ
ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܟܕ ܝܩܕܝܢ
ܢܫܬܘܢ . [13] ܫܡܝܐ
ܕܝܢ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ . ܐܝܟ
ܡܘܠܟܢܐ ܕܝܠܗ
ܡܣܟܝܢܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ
ܙܕܝܩܘܬܐ ܥܡܪܐ . [14] ܡܛܠܗܢܐ
ܚܒܝܒܝ : ܟܕ ܠܗܠܝܢ
ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ . ܝܨܦܘ
ܕܕܠܐ ܟܘܬܡܐ ܘܕܠܐ ܡܘܡܐ
ܠܗ ܬܫܬܟܚܘܢ ܒܫܠܡܐ .
[15] ܘܠܡܓܪܬ ܪܘܚܗ ܕܡܪܢ
ܦܘܪܩܢܐ ܬܚܫܒܘܢ . ܐܝܟܢܐ
ܕܐܦ ܐܚܘܢ ܚܒܝܒܐ ܦܘܠܘܣ

Dei, in quo cœli probati igne dissol-
ventur, & elementa exardescentia li-
quefient. 13 Cœlos autem novos & ter-
ram secundum promissionem ejus ex-
pectamus, in quibus justitia habitat.
14 Propterea, Dilecti mei, cum hæc ex-
pectatis, curam adhibete, ut sine ma-
culâ, & sine nævo, illi reperiamini, in
pace. 15 Et longanimitatem Domi-
ni salutem reputetis; Quemadmodum
etiam Frater noster Dilectus, Paulus,

Θεοῦ ἡμέρας, δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι
λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τα-
κήσεται. 13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν
καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσ-
δοκῶμεν ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδο-
κῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμη-
τοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ. 15 Καὶ
τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σω-
τηρίαν ἡγεῖσθε· καθὼς καὶ ὁ ἀγα-
πητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ
τὴν

ܐܝܟ ܚܟܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ
ܠܗ ܟܬܒ ܠܟܘܢ. 16 ܐܝܟܢܐ
ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܓܪܬܗ ܡܠܠ
ܒܗܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ.
ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗܝܢ ܡܕܡ
ܕܥܣܝܩ ܠܣܘܟܠܐ.
ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܐܢܘܢ ܘܠܐ
ܣܡܝܟܝܢ ܡܥܩܡܝܢ
ܠܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ
ܟܬܒܐ ܕܫܪܟܐ ܠܘܬ ܐܒܕܢܐ
ܕܝܠܗܘܢ. 17 ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ
ܚܒܝܒܝ ܟܕ ܩܕܡܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܝܢ ܛܪܘ ܢܦܫܟܘܢ
ܕܠܡܐ ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܬܪ ܛܥܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܐܢܘܢ ܬܦܠܘܢ.

אַיךְ חֶכְמְתָא דְאִתְיְהִבַת
לֵה כְּתַב לְכוֹן. 16 אַיכַנָא
דִבְכֻלְהֵין אֶגְרָתֵה מַלֵל
בְּהֵין עַל הָלֵין. אַיְלֵין
דְאִית בְּהֵין מֶדֶם דְעַסִיק
לְסוּכָלָא. הָלֵין דְּלָא
יָדְעָתָא אֶנוּן וְלָא סְמִיכִין
מְעַקְמִין לְהֵין אַיךְ דְאַף
לְהָלֵין כְּתָבֵא דְשַׁרְכָא
לְוָת אַבְדָנָא דִילְהוֹן.
17 אַנְתּוּן הָכִיל חַבִיבַי
כַּד קָדְמִין אַנְתּוּן יָדְעִין
טַרוּ נַפְשְׁכוּן דְּלְמָא
כַּד אָזְלִין אַנְתּוּן בָּתַר
טָעִיוּתָא דְהָאִילֵין דְּלָא
נָמוּס אֶנוּן תֶפְּלוּן

τὴν αὐτῷ δοθεῖσαν σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν. 16 Ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων· ἐν οἷς ἐστι δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες, φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέσητε

ſecundùm ſapientiam quæ data eſt ei ſcripſit vobis. 16 Sicut in omnibus epiſtolis ſuis locutus eſt de iſtis, in quibus eſt nonnihil quod difficile eſt intellectu. Illi qui ſine ſcientiâ ſunt & non fulti, pervertunt eas, ſicut etiam reliquas illas Scripturas, in perniciem ſuam. 17 Vos igitur, Dilecti mei, cum [hæc] præſciatis, cuſtodite animam veſtram, ne fortè cum abieritis poſt errorem eorum qui ſine lege ſunt, excidatis à fulci-

ܡܢ ܣܡܟܐ ܕܝܠܟܘܢ.
18 ܗܘܘ ܕܝܢ ܡܬܪܒܝܢ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܝܕܥܬܐ
ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܒܐ.
ܕܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܦ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܗܘܢ ܘܠܝܘܡܝ
ܕܥܠܡܐ. ܐܡܝܢ܀

מִן סָמְכָא דִּילְכוֹן .
18 הֲוַיתוֹן דֵּין מֶתְרַבֵּין
בְּטַיבוּתָא וּבְיִדַעְתָּא דְּמָרַן
וּפָרוּקַן יֵשׁוּע מְשִׁיחָא
וַאלָהָא אַבָא . דְּלֵה
תֶּשְׁבוּחְתָּא אָף הָשָׁא
וּבְכֻלְהוֹן וַלְיוֹמַי עָלְמָא .
אָמִין ׃

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܕܦܛܪܘܣ ܪܝܫܐ
ܕܫܠܝܚܐ܀

שְׁלֵמַת אֶגַּרְתָּא דְּתַרְתֵּין
דְּפֶטְרוֹס רֵישָׁא
דִּשְׁלִיחֵא .



fulcimento veſtro. 18 Creſcatis autem in gratiâ, & in ſcientiâ Domini & Servatoris noſtri Ieſu Chriſti, & Dei Patris, cui gloria, etiam nunc & in omni tempore, & in dies ſæculi. AMEN.

τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ. 18 Αὐξάνετε δὲ
ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα
καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος.
Ἀμήν.

FINITA

eſt Epiſtola ſecunda Petri principis Apoſtolorum.

ܐܓܪܬܐ

ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܝܘܚܢܢ :

אגרתא דתרתין דיוחנן :

1 ܩܫܝܫܐ ܠܓܒܝܬܐ
ܩܘܪܝܐ ܘܠܒܢܝܗ .
ܐܝܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܚܒ ܐܢܐ
ܒܫܪܪܐ : ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܐ
ܒܠܚܘܕ : ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܝܕܥܝܢ ܠܫܪܪܐ .
2 ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܐܝܢܐ ܕܡܩܘܐ
ܒܢ ܘܥܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡ .
3 ܬܗܘܐ ܥܡܢ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܒܐ . ܘܡܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܒܐ : ܒܫܪܪܐ
ܘܒܚܘܒܐ . 4 ܚܕܝܬ

1 קשישא לגביתא
קוריא ולבניה אילין
דאנא מאחב־אנא
בשררא לא־הוא דין
אנא בלחוד אלא כלהון
אילין דידעין לשררא .
2 מטל שררא אינא
דמקוא בן ועמן איתוהי
לעלם . 3 תהוא עמן
טיבותא ורחמא ושלמא
מן אלהא אבא ומן
ישוע משיחא ברה דאבא
בשררא ובחובא . 4 חדית

Epiſtola ſecunda JOHANNIS.

1 Ὁ Πρεσβύτερος Ἐκλεκτῇ
κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ
οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνω-
κότες τὴν ἀλήθειαν. 2 Διὰ τὴν ἀλήθειαν
τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται
εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις,
ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ Θεοῦ πατρὸς καὶ
παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ
πατρὸς ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. 4 Ἐχάρην

1 SEnior Electæ Dominæ & filiis
ejus, illis quos ego amo in veri-
tate, nequaquam autem ego ſo-
lus, ſed omnes illi qui norunt veritatem.
2 Propter veritatẽ quę manet in nobis, &
nobiſcum eſt in ſæculum. 3 Sit nobiſcũ
gratia & miſericordia & pax, à Deo
patre, & à Ieſu Chriſto filio Patris, in
veritate & dilectione. 4 Gaviſus ſum

סגי דאשכחת מן בניכי
דמהלכין בשררא .
איכנא דפוקדנא נסבן
מן אבא . 5 והשא
מפיס־אנא לכי קוריא
לא פוקדנא חדתא כתב־
אנא לכין אלא הו דאית־
הוא לן מן שוריא דנאחב
חד לחד. 6 והנא איתותי
חובא דנהלך איך
פוקדנא הנא פוקדנא
איתותי איך מא דשמעתון
מן שוריא דנה הויתון
מהלכין. 7 מטל דסגיאא
מטעינא נפקו בה
בעלמא אילין דלא

ܣܓܝ : ܕܐܫܟܚܬ ܡܢ
ܒܢܝܟܝ ܕܡܗܠܟܝܢ
ܒܫܪܪܐ . ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܩܕܢܐ
ܢܣܒܢ ܡܢ ܐܒܐ . 5 ܘܗܫܐ
ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟܝ ܩܘܪܝܐ .
ܠܐ ܦܘܩܕܢܐ ܚܕܬܐ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܠܟܝ : ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ . ܕܢܐܚܒ
ܚܕ ܠܚܕ . 6 ܘܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܚܘܒܐ . ܕܢܗܠܟ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܘܗܝ
ܗܢܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܫܡܥܬܘܢ ܡܢ ܫܘܪܝܐ :
ܕܒܗ ܗܘܝܬܘܢ ܡܗܠܟܝܢ .
7 ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܡܛܥܝܢܐ ܢܦܩܘ ܒܗ
ܒܥܠܡܐ . ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ



multum quod invenerim è filiis tuis,
qui ambulent in veritate, quemadmodũ
mandatum accepimus à Patre.
5 Et nunc
hortor ego te, Domina, non mandatum
novũ ſcribo ego tibi, ſed illud quod fuit
nobis à principio, vt amemus invicem.
6 Et hæc eſt dilectio, vt ambulem⁹ ſecun-
dũ mandatum. Hoc eſt mandatũ, ſecun-
dum quod audiſtis à principio, vt in eo
ambuletis.
7 Quoniam multi ſeductores
prodierunt in mundũ, illi qui non confi-

λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα-
τοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλά-
βομεν παρὰ τοῦ πατρός.
5 Καὶ νῦν ἐρω-
τῶ σε, Κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων
σοι καινήν, ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ' ἀρχῆς,
ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
6 Καὶ αὕτη
ἐστὶν ἡ ἀγάπη ἵνα περιπατῶμεν κατὰ
τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντο-
λή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν
αὐτῇ περιπατῆτε.
7 Ὅτι πολλοὶ
πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ
ὁμολο-

ܡܘܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܐܬܐ ܒܒܣܪܐ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܛܥܝܢܐ ܘܐܢܛܝܟܪܝܣܛܘܣ
8 ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ. ܕܠܐ
ܬܘܒܕܘܢ ܡܕܡ ܕܦܠܚܬܘܢ.
ܐܠܐ ܐܓܪܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܬܬܦܪܥܘܢ. 9 ܟܠ ܐܝܢܐ
ܕܥܒܪ: ܘܠܐ ܡܩܘܐ ܒܝܘܠܦܢܗ
ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܗܐ ܠܝܬ
ܒܗ. ܗܘ ܕܡܩܘܐ
ܒܝܘܠܦܢܗ: ܗܢܐ
ܘܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ.
10 ܐܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ:
ܘܗܢܐ ܝܘܠܦܢܐ ܠܐ ܡܝܬܐ.
ܠܐ ܬܩܒܠܘܢܝܗܝ ܒܒܝܬܐ.
ܘܚܕܝ ܠܟ ܘܚܕܝ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ.

מודין דְּיֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא
אֶתָא בְּבֶסְרָא הָנָא אִיתוֹהִי
מַטְעְיָנָא וַאנְטִיכְרִיסְטוֹס
8 אֶזְדַּהַרוּ בְּנַפְשְׁכוֹן דְּלָא
תּוֹבְדוּן מֶדֶם דְּפַלַחְתּוּן
אֶלָּא אַגְרָא מְשַׁלְמָנָא
תֶּתְפַּרְעוּן. 9 כֻּל אִינָא
דְּעָבַר וְלָא מְקַוֵּא בְּיוּלְפָּנֵה
דַּמְשִׁיחָא אַלָהָא לַית
בֵּהּ. הַו דַּמְקַוֵּא בְּיוּלְפָּנֵה
הָנָא וְלַאבָא וְלַבְרָא אִית
לֵהּ. 10 אֶן־אֱנָשׁ אָתֵא
לְוָתְכוֹן וְהָנָא יוּלְפָּנָא
לָא מַיְתֵא לָא תְּקַבְּלוּנָיְהִי
בְּבַיְתָא וַחְדַי לָךְ ו
וַחְדַי לָא תֵּאמְרוּן



ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον
ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀν-
τίχριστος. 8 Βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ
ἀπολέσητε ἃ εἰργάσασθε, ἀλλὰ μισθὸν
πλήρη ἀπολάβητε. 9 Πᾶς ὁ παραβαί-
νων, καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ,
Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ
Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν
ἔχει. 10 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς, καὶ
ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμ-
βάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ

tentur quod Iesus Christus venerit in
carne; hic est seductor & Antichristus.
8 Cavete vobis ipsis ne perdatis quic-
quam quod operati sitis, sed mercede
plena remuneremini. 9 Quicunq; transf-
greditur & non manet in doctrina Chri-
sti, Deus non est in eo. Ille qui manet in
doctrinâ ejus, & Patrē & Filium habet.
10 Si quisquam venerit ad vos, & hanc
doctrinam non attulerit, ne recipiatis
eum in domum, & salve tibi & vale ne

לֵה. 11 הַו גֵיר דְאָמַר לֵה
חְדַי מֶשְׁתַּותַּף לְעְבָדַוהִי
בִּישֵׁא. 12 כַּד סַגִּיאָתָא
אִית־הְוָא לִי לְמֶכְתַּב
לְכוֹן לָא בְעִית דַבְיַד
כַּרְטִיסָא וְדְיוּתָא אֶלָּא
מְסַבַּר־אֶנָא דְאָתֶא
לְוָתְכוֹן וּפוּמָא לְוָת פוּמָא
נְמַלֵּל דְחַדוּתָא דִילַן
תֶהְוֵא מְשַׁמְלְיָא.
13 שָׁאלִין שְׁלָמְכִי בְנַיָא
דְחָתְכִי גְּבִיתָא. טַיבוּתָא
עַמְכוֹן. אָמִין.

שְׁלֶמַת אֶגַּרְתָּא דְתַרְתֵּין
דְיוֹחָנָן שְׁלִיחָא.

ܠܗ: 11 ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ
ܠܗ ܚܕܝ ܡܫܬܘܬܦ
ܠܥܒܕܘܗܝ ܒܝܫܐ.
12 ܟܕ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ ܠܝ
ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ.
ܠܐ ܒܥܝܬ ܕܒܝܕ ܟܪܛܝܣܐ
ܘܕܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܣܒܪ ܐܢܐ
ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ: ܘܦܘܡܐ
ܠܘܬ ܦܘܡܐ ܢܡܠܠ. ܘܚܕܘܬܢ
ܬܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ.
13 ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܝ
ܒܢܝܐ ܕܚܬܟܝ ܓܒܝܬܐ.
ܛܝܒܘܬܐ ܥܡܟܘܢ. ܐܡܝܢ ܀

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܀

dicatis ei. 11 Ille enim qui dixerit illi,
Salve, particeps fit operum ejus malorũ.
12 Cum multa habeam quę scribam vobis, nolui per chartam & atramentum,
sed spero quod perveniam ad vos, & ore ad os loquemur, ut gaudium nostrum
sit completum. 13 Salutant te filii sororis tuæ electæ; Gratia vobiscum.
AMEN.

μὴ λέγετε. 11 Ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ, χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.
12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.
13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς Ἐκλεκτῆς.
ἈΜΗ'Ν.

FINITA
est Epistola secunda Ioannis Apostoli.

ܬܠܝܬܝܬܐ

ܐܓܪܬܐ ܕܬܠܬ
ܕܝܘܚܢܢ .

1 ܩܫܝܫܐ ܠܓܐܝܘܣ
ܚܒܝܒܐ ܠܗܘ ܕܐܢܐ ܡܚܒ
ܐܢܐ ܒܫܪܪܐ . 2 ܚܒܝܒܢ
ܒܟܠܡܕܡ ܡܨܠܐ ܐܢܐ
ܥܠܝܟ . ܘܬܨܠܚ ܘܬܗܘܐ
ܚܠܝܡ . ܐܝܟܢܐ ܕܡܨܠܚܐ
ܢܦܫܟ . 3 ܚܕܝܬ ܓܝܪ
ܣܓܝ ܕܐܬܝܢ ܐܚܐ ܘܣܗܕܝܢ
ܥܠ ܫܪܪܟ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܢܬ
ܒܫܪܪܐ ܡܗܠܟ ܐܢܬ .
4 ܘܕܪܒܐ ܡܢ ܗܕܐ ܚܕܘܬܐ
ܠܝܬ ܠܝ . ܕܐܫܡܥ
ܕܒܢܝ ܕܝܠܝ ܒܫܪܪܐ

אִגַּרְתָּא דַתְלָת
דְיוֹחַנָן :

1 קְשִׁישָׁא לְגָאִיוֹס
חַבִיבִי לְהַו דְאֶנָא מַאחֶב-
אֶנָא בַשְׁרָרָא . 2 חַבִיבַן
בְכֻלְמֶדֶם מְצַלֵא-אֶנָא
עְלַיךְ וְתֶצְלַח וְתֶהְוֵא
חְלִים אַכְמָא דְמַצְלְחָא
נַפְשָׁךְ . 3 חְדִית גֵיר
סַגִי דָאתֵין אַחֵא וְסָהְדִין
עַל שְׁרָרָךְ אַיךְ מָא דְאַנְתְּ
בַשְׁרָרָא מְהַלֵךְ אַנְתְּ .
4 וַדְרַבָּא מֶן הָדֵא
חַדוּתָא לַיְת לִי דְאֶשְׁמַע
דַבְנַיָא דִילִי בַשְׁרָרָא

Epiſtola tertia JOANNIS.

1 Ο῾ Πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγα-
πητῷ ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.
2 Ἀγαπητὲ περὶ πάντων εὔχομαί σε
εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου
ἡ ψυχή. 3 Ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων
ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀλη-
θείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.
4 Μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν,
ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ

1 SEnior Gajo dilecto meo, quem diligo
in veritate. 2 Dilecte noſter, in omni
re oro pro te vt proſpereris & ſis ſanus,
quemadmodũ proſperatur anima tua. 3
Gaviſus enim ſum multũ quod veniant
fratres & teſtimoniũ perhibeant de veri-
tate tua, quemadmodũ tu in veritate am-
bulas. 4 Et maj⁹ hoc gaudiũ non eſt mihi
quã ut audiam quod filij mei in veritate

מְהַלְכִין חֲבִיבַן בְּהַימָנוּתָא
עָבֵד אַנְתְּ הַו מָא דְּסָעַר
אַנְתְּ לְוָת אַחֵא וְיַתִּירָאִית
דְּאִיתַיהוֹן אַכְסְנָיֵא .
6 אֵילֵין דְּאַסְהֶדוּ עַל
חוּבָּךְ קְדָם כֻּלָּה עִדְתָּא
לְהָנוּן דְּשַׁפִּיר עָבֵד אַנְתְּ
לְהוֹן . אַיכְּמָא דְּפָאֵא
לַאלָהָא . 7 בָּתַר גֵּיר
שְׁמֵה נְפַקוּ כַּד מֶדֶם
לָא נְסַבוּ מֶן עַמְמֵא .
8 חְנַן הָכִיל חַיָּבִינַן
לְמַקְבָּלוּ לְדַאיךְ הָלֵין
דִּמְעַדְרָנֵא נֶהוֵא לְשָׁרָרָא .
9 בְּעָא הֲוִית אֶכְתּוֹב
לְעִדְתָּא אֶלָּא הַו דְּרָחֵם

ܡܗܠܟܝܢ. 5 ܚܒܝܒܢ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܗܘ ܡܐ ܕܣܥܪ ܐܢܬ ܠܘܬ
ܐܚܐ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܟܣܢܝܐ: 6 ܐܝܠܝܢ
ܕܐܣܗܕܘ ܥܠ ܚܘܒܟ ܩܕܡ
ܟܠܗ ܥܕܬܐ. ܠܗܢܘܢ
ܕܫܦܝܪ ܥܒܕ ܐܢܬ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. 7 ܒܬܪ
ܓܝܪ ܫܡܗ ܢܦܩܘ ܟܕ
ܡܕܡ ܠܐ ܢܣܒܘ ܡܢ ܥܡܡܐ.
8 ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܚܝܒܝܢܢ
ܠܡܩܒܠܘ ܠܕܐܝܟ ܗܠܝܢ
ܕܡܥܕܪܢܐ ܢܗܘܐ ܠܫܪܪܐ.
9 ܒܥܐ ܗܘܝܬ ܐܟܬܘܒ
ܠܥܕܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܪܚܡ

ambulent. 5 Dilecte noster, in fide
agis illud quod facis erga fratres, & ma-
*qui. ximè * *quod* sint peregrini. 6 Illi qui
testati sunt de charitate tua, coram tota
Ecclesia, quibus benè facis, secundum
quod dignum est Deo. 7 Post no-
men enim ejus exierunt, cum nihil
acceperint à Gentibus. 8 Nos igi-
tur debemus recipere tales, ut adjuto-
res simus veritati. 9 Voluissem scri-
bere Ecclesiæ, sed ille qui amat ut sit

περιπατῶσι. 5 Ἀγαπητὲ, πιστὸν
ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς,
εἰς καὶ τοὺς ξένους. 6 Οἳ ἐμαρτύρησάν
σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας· οὓς
καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ
Θεοῦ. 7 Ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
ἐξῆλθον, μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ
τῶν ἐθνῶν. 8 Ἡμεῖς οὖν ὀφεί-
λομεν ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους,
ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
9 Ἔγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀλλ' ὁ
φιλο-

ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܕܝܘܛܪܦܣ ܠܐ ܡܩܒܠ
ܠܢ. 10 ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܢ ܐܬܐ
ܐܢܐ. ܥܗܕ ܐܢܐ ܥܒܕܘܗܝ ܗܢܘܢ
ܕܥܒܕ ܕܒܡܠܐ ܒܝܫܬܐ ܡܣܥܪ
ܠܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܣܦܩܢ ܠܗ
ܗܠܝܢ. ܠܐ ܗܘ ܡܩܒܠ
ܠܐܚܐ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܡܩܒܠܝܢ
ܟܠܐ. ܘܡܦܩ ܐܦ ܡܢ ܥܕܬܐ.
11 ܚܒܝܒܢ. ܠܐ ܬܬܕܡܐ
ܒܒܝܫܬܐ. ܐܠܐ ܒܛܒܬܐ. ܗܘ
ܕܥܒܕ ܛܒܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ
ܠܐ ܚܙܝܗܝ ܠܐܠܗܐ. 12 ܥܠ
ܕܝܡܛܪܝܘܣ ܐܝܬ ܗܘܬ ܣܗܕܘܬܐ
ܡܢ ܟܠܢܫ. ܘܡܢܗ ܕܥܕܬܐ

דנהוא קדמיא דילהון
דיאוטרפאס לא מקבל לן
10 מטל הנא אנהו דאתא
עהד עבדוהי הנון דעבד
דבמלא בישתא סער לן
וכד לא ספק לה הלין לא
הו מקבל לאחא ולאילין
דמקבלין כלא ומפק אף
מן עדתא . 11 חביבן לא
תתדמא בבישתא אלא
בטבתא. הו דעבד טבתא
מן אלהא איתוהי . והי
דעבד בישתא לא חזיוהי
לאלהא. 12 על דימטריוס
אית־הו סהדותא מן
כלנש ומנה דעדתא



φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς.
10 Διὰ τοῦτο ἐὰν ἔλθω ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις, οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει, καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει.
11 Ἀγαπητὲ μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν· ὁ δὲ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακε τὸν Θεόν.
12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων,

prim⁹ inter vos Diotrephas non recipit nos.
10 Propterea si venerit, mentionē fac operũ ejus istorũ quæ fecit, quæ verbis malis facit nobis. Et cum hæc ei non sufficiant, nõ recipit fratres, & recipientes prohibet, & ejicit etiam ex ecclesia.
11 Dilecte noster ne imiteris malum sed bonum. Ille qui facit bonum à Deo est, & ille qui facit malum non vidit Deum.
12 De Demetrio est testimonium ab unoquoque & ab ipsa Ecclesia,
&

וְמֶנֵה דַשְׁרָרָא . אָפְּחְנַן
דֵין סָהְדִינַן וְיָדְעִין אַנְתוּן
דְסָהְדוּתָא דִילַן שַׁרִירָאהִי
13 סַגִיאָתָא אִית־הוָא לִי
לְמֶכְתַב לָךְ אֶלָא לָא בָעֵא
־אֶנָא דַבְיַד דְיוּתָא וְקַנְיָא
אֶכְתוּב לָךְ . 14 מְסַבַר־
אֶנָא דֵין דְבַעְגַל אֶחְזֵיךְ
וְפוּמָא לְוָת פּוּמָא נְמַלֵל .
15 שְׁלָמָא נֶהְוֵא עַמָךְ .
שָׁאלִין שְׁלָמָךְ רָחְמֵא
שַׁאַל שְׁלָמָא דְרָחְמֵא
כֻלְנָשׁ בַשְׁמֵה .

שְׁלֵמַת אֶגְרְתָא דַתְלָת
דְיוּחַנָן שְׁלִיחָא צְלוּתֵה
עַמַן אַמִין .

ܘܡܢܗ ܕܫܪܪܐ . ܐܦܚܢܢ ܕܝܢ
ܣܗܕܝܢܢ . ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܫܪܝܪܐ ܗܝ
13 ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ
ܠܡܟܬܒ ܠܟ . ܐܠܐ ܠܐ ܒܥܐ
ܐܢܐ ܕܒܝܕ ܕܝܘܬܐ ܘܩܢܝܐ
ܐܟܬܘܒ ܠܟ . 14 ܡܣܒܪ
ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܒܥܓܠ ܐܚܙܝܟ
ܘܦܘܡܐ ܠܘܬ ܦܘܡܐ
ܢܡܠܠ . 15 ܫܠܡܐ ܢܗܘܐ
ܥܡܟ . ܫܐܠܝܢ ܫܠܡܟ
ܪ̈ܚܡܐ . ܫܐܠ ܫܠܡܐ
ܕܪ̈ܚܡܐ ܠܟܠܢܫ ܒܫܡܗ ⁘

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܬܠܬ
ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܨܠܘܬܗ
ܥܡܢ ܐܡܝܢ ⁘

& ab ipsa veritate; sed etiã nos testamur,
& nostis quod testimonium nostrũ ve-
rum sit. 13 Multa habebam quæ scriberẽ
tibi. sed nolo ut per atramentum & cala-
mum scribam tibi. 14 Spero autem quod
citò videbo te, & os ad os loquemur. 15
Pax sit tecum. Salutant te amici. Saluta
amicorum unumquemque nominatim.

καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ
μαρτυροῦμεν, καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡ-
μῶν ἀληθής ἐστι. 13 Πολλὰ εἶχον γράφειν,
ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου
σοι γράψαι. 14 Ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν
σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15
Εἰρήνη σοι. Ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι.
Ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.

F I N I T A
est Epistola tertia Iohannis Apostoli. Oratio eius nobiscum. AMEN.

ܐܓܪܬܐ

ܐܓܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ :
ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܀

אִגַּרְתָּא דִיהוּדָא שְׁלִיחָא
אַחוּהִי דְיַעְקוֹב
אֶפִּסְקוֹפָּא ׃

1 ܝܗܘܕܐ ܥܒܕܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܐܚܐ ܕܝܢ
ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܡܡܐ ܩܪܝܐ
ܕܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܪܚܝܡܝܢ
ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܢܛܝܪܝܢ :
2 ܪܚܡܐ ܘܫܠܡܐ ܒܚܘܒܐ
ܢܣܓܐ ܠܟܘܢ .
3 ܚܒܝܒܝ ܟܕ ܟܠܗ
ܝܨܝܦܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ
ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ ܥܠ
ܚܝܐ ܕܝܠܢ ܕܓܘܐ .

1 יְהוּדָא עַבְדָא דְיֵשׁוּע
מְשִׁיחָא אַחָא דֵין
דְיַעְקוֹב לְעַמְמָא קְרַיָא
דְבַאלָהָא אַבָא רְחִימִין
בְּיֵשׁוּע מְשִׁיחָא נְטִירִין .
2 רַחְמֵא וְשְׁלָמָא
בְּחוּבָא נֶסְגֵא לְכוֹן .
3 חֲבִיבַי כַּד כֻּלָה
יַצִּיפוּתָא עָבֵד־אֲנָא
לְמֶכְתַּב לְכוֹן עַל ח
חַיָא דִילַן דְגַוָא

Epiſtola IVDÆ Apoſtoli, Fratris Iaacobi Epiſcopi.

1 ΙΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
2 Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας,

1 IVDA ſervus Ieſu Chriſti, frater autem Iaacobi, Populis vocatis, in Deo patre dilectis, in Ieſu Chriſto ſervatis.
2 Miſericordia & pax in dilectione, multiplicetur vobis.
3 Dilecti mei, cum omnem curam adhibeam ad ſcribendum vobis de ſalute noſtra communi, neceſſe

אַנְנְקִי אִית לִי לְמֶכְתַּב
לְכוֹן . כַּד מְפִיס־אֶנָא
דַּאגוֹנָא תֶּעְבְּדוּן חְלָף
הַימָנוּתָא אִידָא דַּחְדָא
זְבַן אֶשְׁתַּלְמַת לְקַדִּישֵׁא .
4 קְנוֹ גֵּיר אֶנָשִׁין
מֶעְלָנוּתָא אִילֵין דְּמִן
שׁוּרָיָא קַדְמַי אֶתְכְּתֶבוּ
בְּחוּיָבָא חָנָא אֶנָשָׁא
רַשִׁיעֵא דַּלְטַיבוּתֵה ד
דַּאלָהָא מְהַפְּכִין ל
לְטַנְפוּתָא וּבְהוֹ דְּאִיתַוְהִי
בַּלְחוּדַוְהִי מָרָא א
אַלָהָא מָרַן יֶשׁוּע
מְשִׁיחָא כָּפְרִין .
5 לְמַעְהָדוּתְכוּן דֵּין

ܐܢܢܩܝ ܐܝܬ ܠܝ
ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ . ܟܕ
ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܕܐܓܘܢܐ
ܬܥܒܕܘܢ ܚܠܦ ܗܝܡܢܘܬܐ
ܐܝܕܐ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܐܫܬܠܡܬ
ܠܩܕܝܫܐ : 4 ܩܢܘ ܓܝܪ
ܐܢܫܝܢ ܡܥܠܢܘܬܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܩܕܡܝ
ܐܬܟܬܒܘ ܒܚܘܝܒܐ ܗܢܐ .
ܐܢܫܐ ܪܫܝܥܐ ܕܠܛܝܒܘܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܗܦܟܝܢ
ܠܛܢܦܘܬܐ . ܘܒܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕܘܗܝ
ܡܪܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܝܫܘܥ
ܡܫܝܚܐ ܟܦܪܝܢ .
5 ܠܡܥܗܕܘܬܟܘܢ ܕܝܢ

necesse fuit mihi scribere vobis, adhortanti vos ut certamen faciatis pro fide quæ semel tradita est sanctis. 4 Possederunt enim quidam introitum, illi qui à principio præscripti erant in condemnationem istam. homines improbi, qui gratiam Dei vertunt in immunditiem, & illum qui est solus Dominus Deus, Dominum nostrum Iesum Christum, negant. 5 In memoriam autem revocare vobis

ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 Παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν, καὶ τὸν μόνον δεσπότην Θεὸν καὶ Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι.

ܨܒܐ ܐܢܐ : ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܟܠܟܘܢ : ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܚܕܐ
ܙܒܢ ܠܥܡܐ ܡܢ ܡܨܪܝܢ
ܦܪܩ . ܗܘ ܕܬܪܬܝܢ ܠܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܘܒܕ .
6 ܘܠܡܠܐܟܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ
ܢܛܪܘ ܪܝܫܢܘܬܗܘܢ ܐܠܐ
ܫܒܩܘ ܥܘܡܪܐ ܕܝܠܗܘܢ :
ܠܕܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܪܒܐ .
ܒܐܣܘܪܐ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܬܚܝܬ
ܥܡܛܢܐ ܢܛܪ : 7 ܐܝܟܢܐ
ܕܠܣܕܘܡ ܘܠܥܡܘܪܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܚܕܪܝܗܝܢ ܕܒܗ
ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܙܢܝ .
ܘܐܙܠܘ ܒܬܪ ܒܣܪܐ
ܐܚܪܢܐ : ܣܝܡܢ ܬܚܝܬ

צָבֵא־אֲנָא כַּד יָדְעִין
אַנְתּוּן כֻּלְכוֹן דַּאֲלָהָא כַּד
חֲדָא זְבַן לְעַמָּא מִן מֶצְרֵין
פְּרַק הֻו דְתַרְתֵּין לְאִילֵין
דְּלָא הֵימְנוּ אוֹבֵד .
6 וְלְמַלְאֲכֵא אִילֵין דְּלָא
נְטַרְו רִישָׁנוּתְהוֹן אֶלָּא
שְׁבַקְו עוּמְרָא דִילְהוֹן
לְדִינָא דְיוֹמָא רַבָּא
בַּאסוּרָא לָא יְדִיעָא תְחֵית
עַמְטָנָא נְטַר . 7 אַיכַנָא
דְּלִסְדוֹם וְלְעָמוּרָא
וּמְדִינָתָא דַחְדָרֵיהֵין דְּבָה
בְּדְמוּתָא דְהָלֵין זְנִי
וְאֲזַלְו בָּתַר בְּסְרָא
אַחְרָנָא סִימָן תְחֵית

βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ τοῦτο ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν· 6 Ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν. 7 Ὡς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις τὸν ὅμοιον τούτοις τρόπον ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα

volo, cum noveritis vos omnes, quod Deus, cum ſemel populum ex Ægypto liberavit, ſecundò illos qui non crediderunt, perdidit. 6 Et angelos illos qui non cuſtodierunt primatum ſuum, ſed reliquerunt habitationem ſuam, in judicium diei magni in vinculis ignotis ſub caligine reſervavit. 7 Quemadmodum Sodō & Gomorra & civitates circa eas, quæ ad inſtar earū ſcortatę ſunt, & abierunt poſt carnes alienas, poſitæ ſunt ſub

נוּרָא דַלְעָלַם ׃ כַּד
מְחַיְבָן לְדִינָא ׃ 8 כָּה
בְּדמוּתָא אַף הָלֵין
דִבְחֶלְמָא מֶשְׁתַּרְגְרְגִין
לְבֶסְרָא מַן מְטַנְּפִין .
מָרוּתָא דֵין טָלְמִין ׃
וְלְתֶשְׁבוּחְתָּא מְגַדְּפִין .
9 מִיכָאֵיל דֵין רֵישׁ
מַלְאָכֵא הוּ וְעַם
אָכֶלְקַרְצָא כַּד מְמַלֵּל
דָאֵין-הוָא מֶטֻּל פַּגְרֵה
דְמוּשֵׁא לָא אַמְרַח דְנַיְתֵא
עֲלוֹהִי דִינָא דְגוּדָּפָא
אֶלָּא אֵמַר דְנֶגְעוֹר בָּךְ
מָרְיָא. 10 הָלֵין דֵין בְּאִילֵין
דְלָא יָדְעִין מְגַדְּפִין

ܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ : ܟܕ
ܡܚܝܒܢ ܠܕܝܢܐ . 8 ܗܟܢ
ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ܗܠܝܢ
ܕܒܚܠܡܐ ܡܫܬܪܓܪܓܝܢ
ܠܒܣܪܐ ܡܢ ܡܛܢܦܝܢ .
ܡܪܘܬܐ ܕܝܢ ܛܠܡܝܢ
ܘܠܫܘܒܚܐ ܡܓܕܦܝܢ .
9 ܡܝܟܐܝܠ ܕܝܢ ܪܝܫ
ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܡ ܐܟܠܩܪܨܐ
ܟܕ ܡܬܕܝܢ ܗܘܐ :
ܡܛܠ ܦܓܪܗ ܕܡܘܫܐ .
ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ
ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ . ܐܠܐ
ܐܡܪ ܕܢܓܥܘܪ ܒܟ ܡܪܝܐ .
10 ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ

igne æterno, condemnatæ judicio. 8 Ad eandem similitudinem etiam isti, qui in somnio imaginãtur, carnem quidem polluunt, dominatum autem calumnia afficiunt, & majestatẽ blasphemant. 9 Michaël autem princeps angelorum, ille, qui cum Diabolo loquens, certabat propter corpus Moysis, non ausus est inferre ei judicium blasphemiæ, sed dixit; Increpet te Dominus. 10 Isti autem ea quę non norunt blasphemant,

πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι. 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθετοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι Κύριος. 10 Οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασι βλασφημοῦσιν·

ὅσα

ܒܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܝܢܐܝܬ
ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܡܦܝܣܝܢ .
ܒܗܠܝܢ ܡܬܚܒܠܝܢ .
11 ܘܝ ܠܗܘܢ ܕܒܐܘܪܚܐ
ܕܩܐܝܢ ܐܙܠܘ . ܘܒܬܪ
ܛܥܝܘܬܗ ܕܒܠܥܡ
ܒܐܓܪܐ ܐܫܬܪܚܘ .
ܘܒܥܨܝܢܘܬܗ ܕܩܘܪܚ
ܐܒܕܘ . 12 ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܢܝܚܬܗܘܢ
ܟܕ ܡܟܬܡܝܢ ܡܬܦܪܦܝܢ :
ܟܕ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܢܦܫܗܘܢ
ܪܥܝܢ . ܥܢܢܐ ܕܠܐ ܡܛܪܐ
ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܦܚܝܢ ܐܝܠܢܐ
ܕܐܘܦܝ ܐܒܗܘܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܠܐ ܦܐܪܐ . ܕܡܝܬܘ ܬܢܝܢܘܬ

באילין דין דכינאית
איך חיותא מפיסין
בהלין מתחבלין .
11 וי להון דבאורחה
דקאין אזלו ובתר ט
טעיותה דבלעם באגרא
אשתרחו ובעצינותה
דקורח אבדו .
12 הלין איתיהון אילין
דבניחתהון כד מכתמין
מתפרפעין כד דלא
דחלתא נפשהון רעין
ענניא דלא מטרא
דמן רוחא פחין אילנין
דאופי אבהון ואיתיהון
דלא פארא דמיתו תנינות

ὅσα ϗ φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα ἐπίςανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 12 Οὗτοί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες, συνευωχούμενοι ὑμῖν, ἀφόβως ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπωρινὰ, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόντα,

In iſtis autem quæ naturaliter tanquam animalia ſciunt, corrumpuntur. 11 Væ illis quod in via Cain abierunt, & poſt errorem Balaam in mercede exarſerunt, & in rebellione Corach perierunt. 12 Hi ſunt qui in refectionibus ſuis inquinati, deliciantur, ſine timore ſe paſcentes; Nubes ſine pluvia, quæ à ventis circumaguntur; Arbores quarum fructus emarcuit, & ſunt infructuoſæ, quæ mortuæ ſunt iterato,

 &

וסליקו מן עקרהון .
13 גללא עזיזא דימא
דביד רועתהון מחוין
בהתתהון . כוכבא
מטעינא הלין דעמטנא
דחשוכא דלעלם להון
נטיר . 14 אתנבי דין
אף להלין הו דאיתוהי
דשבעא מן אדם חנוך
כד אמר . דהא אתא
מריא ברבותא דקדישא .
15 דנעבד דינא על כל
ונאכס לכלהון רשיעא
מטל עבדא כלהון
דארשעו ומטל כלהין
מלא קשיתא אילין

ܘܣܠܩܘ ܡܢ ܥܩܪܗܘܢ.
13 ܓܠܠܐ ܥܙܝܙܐ ܕܝܡܐ:
ܕܒܝܕ ܪܘܥܬܗܘܢ ܡܚܘܝܢ
ܒܗܬܬܗܘܢ . ܟܘܟܒܐ
ܡܛܥܝܢܐ ܗܠܝܢ: ܕܥܡܛܢܐ
ܕܚܫܘܟܐ ܕܠܥܠܡ ܠܗܘܢ
ܢܛܝܪ. 14 ܐܬܢܒܝ ܕܝܢ
ܐܦ ܠܗܠܝܢ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܕܫܒܥܐ ܡܢ ܐܕܡ ܚܢܘܟ
ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܐ ܐܬܐ
ܡܪܝܐ ܒܪܒܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ.
15 ܕܢܥܒܕ ܕܝܢܐ ܥܠ ܟܠ:
ܘܢܟܣ ܠܟܠܗܘܢ ܪܫܝܥܐ:
ܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ
ܕܐܪܫܥܘ: ܘܡܛܠ ܟܠܗܝܢ
ܡܠܐ ܩܫܝܬܐ ܐܝܠܝܢ

& ascenderunt à radice sua. 13 Fluctus
vehementes maris, qui per spumã suam
manifestant confusionẽ suam: stellæ se-
ductrices quibus caligo tenebrarum æ-
ternarum reservatur. 14 Prophetavit au-
tem etiam istis, ille qui septimus est ab
Adam Henoch, dicens, Ecce venit Do-
minus cum myriadibus Sanctorum.
15 Vt faciat judicium contra omnes,
& arguat omnes istos improbos, pro-
pter opera omnia quæ impiè fecerunt
& propter omnia verba dura illa quæ

ἐκριζωθέντα. 13 Κύματα ἄγρια θα-
λάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰ-
σχύνας· ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ ζόφος τοῦ
σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρηται. 14 Προ-
εφήτευσε δὲ καὶ τούτοις ἕβδομος ἀπὸ Ἀ-
δὰμ Ἐνὼχ, λέγων, Ἰδοὺ, ἦλθε Κύριος ἐν
μυριάσιν ἁγίαις αὐτοῦ. 15 Ποιῆσαι
κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐξελέγξαι πάντας
τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάντων τῶν
ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν,
καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν
ἐλάλη-

ܕܡܠܠܘ: ܚ̈ܛܝܐ ܪ̈ܫܝܥܐ
16 ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܕܪܛܢܝܢ:
ܘܡܐܕܠܝܢ ܒܟܠ ܨܒܘ:
ܟܕ ܐܝܟ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܡܗܠܟܝܢ. ܘܦܘܡܗܘܢ
ܡܡܠܠ ܓ̈ܢܝܚܬܐ:
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܦܪ̈ܨܘܦܐ
ܡܛܠ ܝܘܬܪ̈ܢܐ. 17 ܐܢܬܘܢ
ܕܝܢ ܚܒܝ̈ܒܝ: ܐܬܕܟܪܘ
ܠܡ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ
ܐܬܐܡܪܝ ܡܢ ܫܠܝܚܘ̈ܗܝ
ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
18 ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܢ.
ܕܒܚܪܬܐ ܕܙܒܢܐ ܢܗܘܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܒܙܚܝܢ ܕܐܝܟ
ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܙܠܝܢ

דמללו חטיא רשיעין .
16 הלין אנון דרטנין
ודלין בכל צבו כד
איך רגיגתא דילהון
מהלכין . ופומהון
ממלל גניחתא ומשבחין
לפרצופא מטל יותרנא .
17 אנתון דין חביבי
אתדכרו למלא אילין
דקדמי אתאמרי מן
שליחוהי דמרן ישוע
משיחא . 18 דאמרין
הוו לכון דבחרתא
דזבנא נהוון אילין ד
דמבזחין דאיך רגיגתא
דילהון אזלין

ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
16 Οὗτοί εἰσι γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι, καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.
17 Ὑμεῖς δὲ ἀγαπητοὶ μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
18 Ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι

locuti ſunt peccatores impii.
16 Iſti ſunt qui obmurmurant, & reprehendunt in omni re, ſecundum concupiſcẽtias ſuas ambulantes, & os eorum loquitur miranda, & laudant perſonas propter lucra.
17 Vos autem dilecti mei, recordemini verborum iſtorum, quæ prædicta fuerunt ab Apoſtolis Domini noſtri Ieſu Chriſti.
18 Qui dicebant vobis quod in fine temporum erunt iſti qui illudãt, qui ſecundum cupiditates ſuas abeant
poſt

בָּתַר רוּשְׁעָא . 19 הָלֵין
אִיתַיְהוֹן אַילֵין דְּמַפְרְשִׁין
נַפְשָׁנָיֵא . דְּרוּחָא לַיְת
בְּהוֹן . 20 אַנְתּוּן דֵּין
חַבִּיבַי בְּהַימָנוּתָא דִּילְכוֹן
קַדִּישְׁתָּא אֶתְבְּנַו מֶן דְּרִישׁ
בְּרוּחָא קַדִּישָׁא . כַּד
מְצַלֵּין . 21 נַפְשָׁן דֵּין
בְּחוּבָּא דַּאלָהָא נְטַר כַּד
מְסַכֵּינַן לַחְנָנֵה דְּמָרַן
יֵשׁוּע מְשִׁיחָא לְחַיֵּא דִּילָן
דַּלְעָלַם . 22 וַלְמֶנְהוֹן
מַן מֶן נוּרָא חְטוּפוּ .
23 כַּד דֵּין מֶתְתַּוֵין
רַחֵמוּ עֲלַיהוֹן בְּדֶחְלְתָא
כַּד סָנֵין אַנְתּוּן אָף

ܒܬܪ ܪܘܫܥܐ . 19 ܗܠܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܦܪܫܝܢ
ܢܦܫܢܝܐ . ܕܪܘܚܐ ܠܝܬ
ܒܗܘܢ . 20 ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ
ܚܒܝܒܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܕܝܠܟܘܢ ܩܕܝܫܬܐ . ܐܬܒܢܘ
ܡܢ ܕܪܝܫ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ .
ܟܕ ܡܨܠܝܢ . 21 ܢܦܫܢ ܕܝܢ
ܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪ . ܟܕ
ܡܣܟܝܢܢ ܠܚܢܢܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ : ܠܚܝܐ
22 ܕܝܠܢ ܕܠܥܠܡ .
ܘܠܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܢ ܢܘܪܐ
ܚܛܘܦܘ . 23 ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܬܘܝܢ
ܪܚܡܘ ܥܠܝܗܘܢ ܒܕܚܠܬܐ
ܟܕ ܣܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ

post iniquitatẽ. 19 Isti sunt illi qui segregant; Animales, in quibus non est Spiritus. 20 Vos autẽ dilecti mei, in fide vestra sancta ædificemini ab integro, in Spiritu Sancto, precantes. 21 Nos ipsos verò in dilectione Dei custodiamus, expectãtes misericordiã Domini nostri Iesu Christi, ad vitam nostram æternam. 22 Et ex illis quidem, ex igne eripite. 23 Cum autem resipuerint, misereamini eorum in timore, odio habentes etiam

τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτοὺς, ψυχικοὶ, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Ὑμεῖς δὲ, ἀγαπητοὶ, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι. 21 Ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε; προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 Καὶ οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι. 23 Οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἁρπάζοντες, μισοῦντες καὶ

τὸν

ܠܟܘܬܝܢܐ ܕܡܢ ܒܣܪܐ	לְכוּתִינָא דְּמֶן בֶּסְרָא
ܕܡܟܬܡܐ܂ 24 ܠܗܘ ܕܝܢ	דַּמְּכַתְּמָא. 24 לְהַו דֵּין
ܕܡܫܟܚ ܕܢܢܛܪܟܘܢ ܕܠܐ	דְּמֶשְׁכַּח דְּנֶנְטַרְכוּן דְּלָא
ܫܘܪܥܬܐ ܘܕܠܐ ܟܘܬܡܐ	שׁוּרְעָתָא וְדְלָא כוּתְמָא
ܘܢܩܝܡܟܘܢ ܕܠܐ ܡܘܡܐ܂	וְנְקִימְכוּן דְּלָא מוּמָא.
25 ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ	25 בַּלְחוּדוֹהִי אַלָהָא
ܦܪܘܩܢ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ	פָּרוֹקַן בְּיַד יֶשׁוּע מְשִׁיחָא
ܡܪܢ܆ ܩܕܡ ܬܫܒܘܚܬܗ	מָרַן קְדָם תֶּשְׁבּוּחְתֵּה
ܒܚܕܘܬܐ܂ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܚܕܢܐ	בְּחַדוּתָא שׁוּבְחָא ו
ܘܐܝܩܪܐ ܘܪܒܘܬܐ܆ ܐܦ ܗܫܐ	ואוּחְדָנָא ואִיקָרָא ו
ܘܒܟܠܗܘܢ܆ ܥܠܡܐ	וְרַבּוּתָא אָף הָשָׁא ו
ܐܡܝܢ܀	וַבְכֻלְּהוּן עָלְמֵא אַמִין.

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܝܗܘܕܐ	שְׁלֶמַת אֶגַּרְתָּא דִּיהוּדָא
ܫܠܝܚܐ ܐܚܐ ܕܝܥܩܘܒ	שְׁלִיחָא אַחָא דְיַעֲקוּב
ܘܝܘܣܐ܀	וְיוֹסִי.

τοῦ ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 Μόνῳ σοφῷ Θεῷ, σωτῆρι ἡμῶν, δόξα καὶ μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

tunicam quæ à carne est, quæ commaculatur. 24 Illi autem qui potest custodire vos sine lapsu, & sine macula, & cõstituere vos sine nævo, 25 (Solus ille Deus Servator noster per Iesum Christũ Dominum nostrũ,) coram majestate sua in gaudio, laus & potentia & gloria, & majestas, etiam nunc & in omnibus sæculis. AMEN.

FINITA

est Epistola Iudæ Apostoli fratris Iacobi & Iosi.



NOTÆ
IN
SECVNDAM EPISTOLAM
S. PETRI.

C A P. I. verſ. I.

Δοῦλος καὶ ἀπόστολος, *Servus & Apoſtolus*] deeſt in exemplari noſtro [*& Apoſtolus*,] hoc eſt, ܘܫܠܝܚܐ, quod in Etzeliano tamen fuiſſe videtur.

IBID. ܐܫܬܘܝܘ ܥܡܢ, *nobiſcum conſenſerunt.*] Etzel. *In fidem æqualem in honore nobiſcum conſpirarunt.* Notum eſt ܐܫܬܘܝ, inter cætera ſignificare *conſenſit*, ut Matth. 18. 19. 1 Cor. 7. 5. ܐܫܬܘܝ ܠܡܫܬܘܝܘ ܗܘܢ inquit Bar Aly, eſt اتفق معهم *conſenſit cum illis.* Alter ille Interpres, qui Dionyſium nactus eſt commentatorem, locum hunc ſic effert, ܠܗܘܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܘܝܬܐ ܒܐܝܩܪܐ ܥܡܢ ܡܫܬܘܝܢ, *Illis qui in fidem æqualem in honore nobiſcum*

nobiscum pervenerunt. quæ ille sic explicat, ܗ̄ܘ ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܗܘ ܒܗ ܒܛܟܣܐ ܕܟܢܫܐ : ܐܬܬܣܝܡܘ ܥܡܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ, h.e. *Eodem collocati sunt ordine nobiscum, in fide quæ est in Christum. Pervenerunt*, dixit, *tanquam in sortem*. Arabs sic reddit الي الذين هم مساوون لنا في كرمة الايمان الذي قد حسب لنا بحق الهنا ومخلصنا وربنا يسوع المسيح , *Illis qui æquati sunt nobis in honore fidei, quæ utique reputata est nobis in veritate Dei & Servatoris & Domini nostri Iesu Christi*. Possunt & ista Interpretis nostri reddi, *Adæquati*, seu, *pares facti sunt nobiscum*. Græca veritas sic habet, τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσι πίστιν, ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

VERS. 2. *In agnitione Domini nostri Iesu Christi*.] Græc. ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, καὶ Ἰησοῦ κυρίου ἡμῶν.

VERS. 4. τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται. Syrus noster, ܡܘܕܥܢܘܬ̈ܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܘܐܝܩܪ̈ܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ, *Cognitiones magnas, & honores dedit vobis*. Ubi non dubito quin scribendum sit ܡܘܠܟܢ̈ܐ מוּלְכָנַיָא *promissiones*. nec multum me movet quod & ita habuisse videatur exemplar, quo usus est Etzelius, qui hunc locum sic reddit, *Per quorum manus cognitiones magnas & pretiosas dedit vobis*. Facilis admodum fuit hic scribæ lapsus, utpote, qui unius solummodò lineolæ productione

ctione fieret, præsertim cum vox ܫܘܘܕܝܐ tam in illis quæ proximè præcesserant, quam quæ sequuntur, repetenda foret; nec minus probabile, semel commissum in antiquiori aliquo codice erratum, in plura deinde exemplaria, scribarum vel inscitiâ, vel negligentiâ, propagatum. Pro eo quod reddit Etzelius, *pretiosas*, habet codex noster, ܘܐܝܩܪܐ; quod substantivum est, & significat *honores*: Adjectivum autem est ܝܩܝܪܐ, vel ܡܝܩܪܐ, uti alter ille Syrus interpres, qui ita citatur, ܫܘܘܕܝܐ ܡܝܩܪܐ ܘܪܘܪܒܐ ܠܢ ܐܬܝܗܒܘ, *Promissiones pretiosæ & magnæ nobis concessæ sunt.* Ubi etiam vides δεδώρηται passive reddi, quod noster activè profert, & personam primam ἡμῖν retineri, quam noster in secundam mutat.

VERS. 5. ܐܘܣܦܘ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܡܝܬܪܘܬܐ, *Addite fidei vestræ virtutem*] Etzel. *Abundantiam*. ܝܬܪ certè inter cætera, *abundare* significat; at inde formatum ܡܝܬܪܘܬܐ, commodè ex Syrorum usu τὴν ἀρετὴν exprimere videtur, imo omni actioni bonæ convenire docet Dionysius, qui hunc locum ex altero isto interprete Syro, eodem ferè modo citans, scil. ܐܘܣܦܘ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܝܬܪܘܬܐ, sic vocem

istam

istam explicat, ܗܘ ܫܡܐ ܓܢܣܢܝܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܥܒܕܐ ܘܣܘܥܪܢܘܬܐ ܕܛܒܬܐ, id est, ܡܫܡܠܝܘܬܐ *est nomen generale omnium operum, & actionum bonarum.* Nec aliter doctiss. Masius: ܡܫܡܠܝܘܬܐ & ܡܫܡܠܝܬܐ *virtus, opus bonum, præcellens & laude dignum factum.* Porro pro ܐܬܦܩܘ substituendum ܐܬܦܩܘ docet analogia grammatica.

VERS. 6. ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ *Perseverantiam.*] Etzel. *temperantiam.* Vocem ipsam alibi in tota N. T. interpretatione Syriacâ vix puto occurrere. Verbi ܣܝܒܪ unde originem trahit, communiora significata sunt, *perferre, sustinere*, 1 Thess. 3. 1. στέγειν, *persistere, perseverare*, 1 Tim. 4. 16. Hebr. 3. 14. item κρατεῖν, *fortiter retinere*, 2 Thess. 2. 15. Est & alia ejus interpretatio apud Masium, *continere se*, ἐγκρατεύεσθαι. Ex his de hujus nominis significationibus judicari poterit. In libro Ministri Missæ juxta ritum Maronitarum, Romæ 1596 edito, pag. 18. linea ult. rogatur Deus uti det ܠܕܝܪܝܐ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ, Arabicè للرهبان الصبر *religiosis tolerantiam.* Perseverantiam autem hic denotare, suadent ea quibus in hunc locum commentatur

 Diony-

Dionysius, ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܢܣܝܒܪ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܒܠܢ, *scilicet, adjungit Apostolus*, ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ, hoc est, *ut persistamus, seu perseveremus, in professione & fide quam accepimus.*

IBID. ܘܕܚܠܬ ܐܠܗܐ, *Timorem Dei*] Syr. alt. ܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ: per quam periphrasin solent Syri Græcorum *εὐσέβειαν* exprimere, ut & alia vocabula composita ex *εὐ*, adhibita voce ܫܦܝܪ vel ܫܦܝܪܘܬܐ.

VERS. 7. ܪܚܡܬ ܐܚܘܬܐ *φιλαδελφίαν*.] S.A. ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ, *φιλανθρωπίαν*.

VERS. 12. ܠܐ ܡܡܓܠ ܐܢܐ] Verbum ܡܓܠ quotiescunque alibi in impressis N.T. libris occurrit, usurpatur ut impersonale, (idque, more Syrorum in tertiâ fœminin. singulari constructâ cum ܠ.) annotat autem Amira, solere etiam interdum apud authores Chaldæos ut personale construi; quod hîc fieri videmus, in præsenti scil. Aphel, ܠܐ ܡܡܓܠ ܐܢܐ, quod reddidi, *non cesso ego*, præ pigredine scil. aut tædio, seu, *non pigresco*. Verbum enim hoc teste Amirâ, *Tadere*, seu etiam *cum tædio quodam ac fastidio pigrescere* significat. Etzel. *Non moror ego quicquam* (vel

non

non tædet me) *ut moneam ego vos fideliter de istis*. Vox ܡܗܝܡܢܐܝܬ] quam ille transtulit *fideliter*, sæpe occurrit pro *assiduè, sedulo, perseveranter, perpetuo*; quod aptè hic respondet Græco ἀεὶ, raro credo aut nunquam pro *fideliter*.

VERS. 13. ܘܙܕܩܐ ܠܝ ܕܐܦܝܣܟܘܢ ܠܟܘܢ] S. A. hæc sic concepisse videtur, ܟܐܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܥܕܡܐ ܕܐܝܬܝ ܒܗܢܐ ܡܫܟܢܐ, *Iustum est quamdiu sum in hoc tabernaculo*. quin per σκήνωμα intelligatur hîc corpus, non est dubium. Noster igitur, sensum magis, quam verbum verbo reddere curavit, ut & versu sequenti, ubi noster ܡܢ ܫܢܝܬܝ ܐܝܟ ܕܝܕܝܥܐ ܕܦܓܪܝ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐ ܘܐܦ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܘܕܥܢܝ. alter ita citatur ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܐܢܐ ܕܐܫܬܪܐ ܡܢ ܡܫܟܢܐ. [ܐܘܟܝܬ ܦܓܪܐ] ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܝ ܠܝ ܡܪܢ ܒܚܙܘܐ [ܐܘܟܝܬ ܒܓܠܝܢܐ] *Quoniam propè sum ut dissolvar è tabernaculo* [scil. corpore] *meo, sicut indicavit mihi Dominus in visione*, [scil. revelatione.]

VERS. 16. ܡܬܚܟܡܬܐ] in punctando, Scheva literæ ת suppofui, neque enim dubium, vocalem ejus redundare.

IBID. אֻולִינָן *Imus*] ל hujus vocis in prolatione prorsus occultari & vocalem suam in literam præcedentem transferre, ideoque ne Scheva quidem admittere, notius est quam ut moneri debeat. vide Amira p. 367. & cl. virum Ludovic. de Dieu, pag. 347.

VERS. 19. ܐܦ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ, *etiam verbum prophetiæ*] quod idem valere ac *Verbum propheticum*, & τὸν προφητικὸν λόγον commodè satis exprimere, manifestum est. Alter tamen ille Syrus, magis κατὰ πόδα Græcis insistens, ܐܦ ܡܠܬܐ ܢܒܝܝܬܐ, *etiam verbum propheticum*, per adjectivum reddiderat.

IBID. ܒܗ in Ms. sine puncto supernè ܗ adjecto scribitur. quod tamen, utpote fœminini notam, adjiciendum & legendum ܒܗ̇ , בָּהּ; perspicuum est, cum ad ܡܠܬܐ nomen fœminin. referatur.

IBID. ܥܕܡܐ ܕܢܢܗܪ ܝܘܡܐ ܘܫܡܫܐ. *donec dies illuxerit, & Sol, &c.*] S.A. ܥܕܡܐ ܕܢܢܗܪ ܝܘܡܐ, ܘܟܘܟܒ ܢܓܗ ܢܕܢܚ, *donec dies illuxerit*. καὶ φωσφόρος, &c. ita enim Syri *phosphorum* vocant.

VERS. 21. מְתַנְּגְרִין *attracti*] Etzel. *instincti*.

Bene

Bene quoad ſenſum; Verbum autem *trahendi* ſeu *ducendi* ſignificationem habet; & apte ſatis reſpondet Græco φερόμενοι, *acti.*



CAP. II.

VERS. 1. ܒܥܠܡܐ *In mundo.*] Græce ἐν τῷ λαῷ ܒܥܡܐ.

VERS. 3. ܒܡ̈ܠܐ ܕܒܪܘܝܐ *Verborum fallaciter effictorum.*] Etzel. *fraudulentorum.* Vox hæc ܒܪܘܝܐ alibi in N. T. (de exemplaribus loquor impreſſis) ni fallor, non occurrit. de ſenſu autem ejus non eſt quod dubitemus. Radicem habet Hebræis uſitatam בָּרָא *effinxit, mentitus eſt.* hinc בריא Syris, teſte Bar Aly, eſt ܐܦܟ . ܗܕܝܐܢ . ܐܟܬܠܐܩ ܙܘܪ, id eſt, *fallacia, deliratio, effictio falſi.* Scribitur autem hîc Syr. ܒܪܘܝܐ. ubi vides ܒ vocalibus, ſupernè ſecundâ, infra autem tertiâ, ſimul inſigniri. Nota ergo, ab eo qui hæc Syriacè exaravit, præterquam quod literis vocales, utroque modo, tam per puncta ſcil. quam per notas expreſſæ, frequenter addantur, ſæpe etiam puncta .· vocalis tertiæ, pro ·· vel ·. ſecundæ, promiſcuè uſurpari.

VERS. 4. ܠܡܠܐܟܐ ܕܚܛܘ ܠܐ ܚܣ *Angelis qui peccarunt non pepercit.*] S. A. ܕܠܐ ܡܠܐܟܐ ܟܕ ܚܛܘ ܠܐ ܚܣ *Angelis cum peccarent non pepercit.*

IBID. ܐܠܐ ܒܫܫܠܬܐ ܕܩܛܡܘܬܐ ܠܚܒܫ ܐܢܘܢ ܒܬܚܬܝܬܐ (ubi delenda sunt puncta sub ܬ posteriori, vocis secundæ.) *Sed in catenis caliginis conclusit illos in intimis.*] S. A. quo Græcam veritatem melius exprimeret, Græca vocabula hîc retinuisse videtur: ita enim ejus verba referuntur, ܠܐ (scribendum nisi me fallit conjectura, ܐܠܐ) ܒܣܝܪܘܣ ܕܙܘܦܘܣ ܛܪܛܪܘܣ, id est, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας. Dionysius autem ܛܪܛܪܘܣ sic explicat, ܗܘ ܒܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܚܒܫ ܐܢܘܢ. ijsdem sc. verbis quibus utitur noster.

VERS. 5. וְתְמָנְיָא *octavum.*] Syriacè scribitur ܬܡܝܢܝܐ, adjectis duobus punctis. Malè, si Amiræ credamus. qui sic ait: *Numeralia, quidam scriptores, si sint masculina, scribunt sine punctis; ut* ܬܠܬܐ tres, ܐܪܒܥܐ quatuor, &c. *si vero sint fæminina, cum punctis; ut* ܬܠܬ tres, ܬܪܬܝܢ duæ, ܐܪܒܥ quatuor. *Alij vero, fortassis melius, omnia, sive sint masculina, sive fæminina, exceptis tamen ijs fæmini-*

fœmininis quæ penultimam ܵ *affectam habent, sine punctis scribunt, &c.* Quod noster per numerum cardinalem, S. A. per ordinalem expressit, ܐܠܐ ܠܢܘܚ ܬܡܝܢܝܐ.

VERS. 6. ܐܘܩܕ *combussit*] S. A. τεφρώσας, quod est in textu Græco, per ܕܩܛܡ reddidisse videtur. quod ita interpretatur Dionysius, ܗ̄ ܕܥܒܕ ܐܢܘܢ ܕܩܛܡܐ ܐܘ ܕܝܢ ܠܗܦܟܐ, hoc est, *fecit eos*, ܕܩܛܡܐ, *nimirum cineres.* ܕܩܛܡܐ autem alibi non tam *cineres* quam *pulverem tenuem & subtilem* videtur significare. الرميم وهو التراب الدقيق جدا, hoc est, *significat* الرميم alramim, *& illud est pulvis valde minutus.* vide & Psal. 35. 5.

VERS. 7. דְּמֶתְקַפַּח־הֲוָא מֶן הוּפָּכָא, *qui contundebatur*, seu quasi *colaphis cæsus est.*] מֶן הוּפָּכָא reddidi, *à conversatione*, convenientius Græco ἀναστροφῇ, & melius puto quam Etzelius, *à perversitate*. invenio enim ܗܘܦܟܐ pro *conversatione*. significare etiam videtur *conversionem*, at pro *perversitate*, vix puto à Syris usurpari.

VERS. 9. ܠܡܦܨܘ] Duo circa hanc vocem occurrunt observanda. I. literam ܨ vocali tertia notari, cum secundam potius postularet, cui tamen non multum hîc insistendum ducerem,

 (ut-

(utpote cùm qui hæc descripserit, non satis accuratè, ut suprà annotatum, inter hæc puncta distinxisse videatur) nisi & in impressis N. T. codicibus idem commissum foret, uti observavit Cl. vir Ludovicus de Dieu, Grammat. suæ pag. 206. Locis ab eo citatis adde Hebr. 2. 10. Luc. 12. 34. Act. 21. 14. &c. in quibus tamen, ut nec alibi, in quantum memini, (quod tamen vix observatu dignum puto,) ܢ, cum primæ pluralis formativum sit, ܵ vocali insignitum non reperio. II: hanc vocem hîc terminari ܘܗܝ, cum alibi terminetur ܗܝ̈, ut ܢܛܪܝܗܝ̈, sic 1 Pet. 3. 10. & 1 Joan. 5. 3. Psal. 107. 43. Jud. 21. & ab Amira numeretur inter ea quæ in futuro idem ܝ, quod in præterito habuerint, retineant. Invenio tamen etiam apud Bar Aly ܢܛܪ ܀ ܢܛܪܘܗܝ ܘܢܛܪ. *tuebitur & servabit* seu *custodiet*.

VERS. 10. &c. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ ܦܓܪܐ ܘܒܪܓܬܐ ܕܛܡܐܘܬܐ ܐܙܠܝܢ] S.A. ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܬܪ ܒܪܓܬܐ ܕܛܡܐܘܬܐ ܘܒܬܪ ܦܓܪܐ.

IBID. ܘܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ ܙܝܥܝܢ] S.A. ܘܥܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ ܕܚܠܝܢ. ad verbum, δόξας ὀ τρέμουσι.

VERS. 11. מַיְתִין] Ita punctavi ut & infrà vers. 19 מִשְׁתַּוְדִין; quod utrobique à Syro vocalis ܼ exprimatur, cum forsan rectiùs legeretur מַיְתֵין & מִשְׁתַּוְדֵין. Fidem D. Bertramo formam ܡܝܬܝܢ addu-

adducenti non adhibet doctiſ. Ludov. de Dieu; quod exempla non proferat. hîc, ut vides, occurrunt aliqua; ſed, an recte, dubito.

Vers. 12. חַיְוָתָא חַרְשָׁתָא *animalia muta.*] Sic Arabs: البهايم الخرس *jumenta muta*, id eſt, *Bruta.* Commune enim Syris cum Arabibus eſſe hoc videtur, ut irrationale *mutum* vocent, rationale autem *loquens*; quod nim. loquela ſit è præcipuis animæ rationalis actibus. ita Syris ܡܠܝܠܐ eſt *rationalis, rationabilis*, λογικός, Arab. ناطق, illud à ܡܠܠ, hoc à نطق *loqui*. unde Syr. ܬܫܡܫܬܐ ܡܠܝܠܬܐ, Arab. خدمة الناطقة *miniſterium rationale*, Rom. 12. 1. ſic Arab. Gen. 2. 7: وكانت في الانسان لنفس ناطقة, *& fuit* [ſpiritus] *in homine in animam loquentem*, id eſt, *rationalem.* Miror quid Etzelio hic in mentem venerit, ut redderet *animalia ſylvarum.* Et certè Hebræis חֹרֶשׁ, & חוּרְשָׁא ſive חֻרְשָׁא Chald. poteſt etiam forſan aliquando (licet vix puto occurrere) eandem apud Syros habere ſignificationem, ſed alia longe frequentior, & huic loco accommodatior.

Vers. 13. מְכַתְּמָא וּמַלְיֵי מוּמָא *inquinati & pleni maculis.*] Male puto (niſi aliter legerit) ſubſtantive hæc verba effert Etzelius, *commaculationes &*

aſperſiones nævorum. eſt enim סכתמא *inquinatus*, *commaculatus*, non *commaculatio*: & ܡܟܬܡܐ *plenus*, quid cum aſperſione commune habeat non video.

IBID. בניחתהון] ita non dubitavi reſcribere pro eo quod Ms. habet ܒܢܝܚܬܗܘܢ. Manifeſtus enim eſt error, in quem cum rurſus incidiſſet Scriba Judæ 12, ad marginem correxit. videtur autem interpres pro ἀπάταις, legiſſe ἀγάπαις, quâ voce loco citato utitur Judas. Liceat hic in tyronum, mei ſimilium, gratiam, obiter monere, literas ܝ & ܢ ubi ſimul connectendæ occurrant in Syrorum libris tam impreſſis quam Ms. ita non raro exprimi ſolere, ut ea quæ revera præcedit litera, ſociam ſuam ſequi lectori minus intento videatur. Exempla in codice Viennenſi frequentius occurrunt, inter cætera hæc. Matt. 24.29. ܚܝܠܐ, quod legendum חילא. Marc. 14.41. ܐܬܚܢܝܚܘ quod legandum אתחניחו. Luc. 23. 46. ܪܘܚܝ רוחי *ſpiritum meum*. Act. 27. 20. ܘܚܝܝܢ וחיין *vitæ noſtræ*. & 2 Cor. 6. 11. Vien. habet ܪܘܚܢ Reg. ܪܘܚܢ; quod recte tamen literis Hebraicis ibidem exprimitur רויח, &c. Sed ne tanquam frivola prorſus reijciatur hæc obſervatio, proferam

ram loca aliquot in quibus (si quid ego sentiam) iste scribendi modus doctissimis viris & callentissimis linguæ Syriacæ magistris imposuit. Primus sit, Matth. 22. 23; ubi pro ἀνάστασις occurrit ܚܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. quod Boder. literis Hebraicis exprimens scribit יְחַת מִיתֵא. at rectius sine dubio Tremel. & Raphel. חַיַת, sicut scribitur 1 Cor. 15. 12. Secundus, Ephes. 5. 23; ubi Græcum σωτὴρ reddit Syrus ܡܚܝܢܐ. quod legit Tremellius מֵיחַנָא; at melius Boder. מְחַיְנָא. sic 2 Cor. 3. 6. ܡܚܝܢܐ. tum Boder. tum Trem. legunt מֵיחָא; at optime Raphel. מְחַיָא. Ita etiam ad Hebr. 9. 26. ܒܕܒܚܝܘܬܗ omnes unanimi consensu Hebraicè sic exprimunt בדבחיותה; in punctatione nonnihil variant. Tremel. punctat בְּדַבְחְיוּתֵה. Boder. magis absone בְּדֶבְחְיוּתֵה. Errorem hic manifestum arguit vocalis ֶ, literæ servili ב in omnibus codicibus, Viennen. scilicet, Reg. & Cothen. adscripta; quæ plane ostendit primam radicalem ד schevatam esse; vocalem autem ַ ad literam ܒ pertinere; legendumque בְּדְבִיחוּתֵה; ut litera י priorem occupet sedem. Errori non dissimili occasionem præbuisse credo ܝ duplicati & literæ ܢ similitudinem. hinc Ephes. 4. 22. Act. 3. 17. 2 Thess. 2. 10. ܛܘܥܝܝܢ tum Boder. tum Tremel.

Tremel. legunt טועית. ſic & Matt. 27. 64. & Marc. 4. 19. Boder. טועית; at Tremel. טעיי. Notandum autem in duobus locis proximè citatis, tam in Reg. quam in Vien. Syriacè ſic habere hanc vocem, ܛܘܥܝܝ̈ܬ cum ̈ ſupra ܝܝ, quod manifeſtum eſt judicium ܝ duplicati, non ת. ita enim dictionem vocalis clauderet, quod Syris ignotum. legendum igitur טועיי. Liceat, quod ad hanc vocem attinet, adijcere, Matth. 13. 22. Reg. & Cothen. habere ܛܘ̇ܥܝ̈ܬ; at Vienn. ܛܘܥܝܝܬ. ubi puncta illa videntur redundare. Videtur enim vox hæc plurali carere; & fœm. gen. eſſe monet Amira pag. 72. uti etiam ex locis ante enumeratis patet. nec obſtat quod in ultimo iſto Matthæi conjungatur cum verbo plural. maſc. fit hoc virtute alterius nominis ܥܘܬܪ̈ܐ, quod eſt m. g. Raphel. ubique bene טועית.

VERS. 15. ܫܒܩܘ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܛܥܘ ܘܐܙܠܘ ܒܐܘܪܚܐ ܕܒܠܥܡ ܒܪ ܒܥܘܪ, *Aberrarunt & abierunt in via Balaam filij Beor.*] Syr. alt. ܛܥܘ ܘܢܦܩܘ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܒܠܥܡ ܗܘ ܕܒܘܣܘܪ *Errarunt & exierunt ad vias Balaam, qui* [filius] *Boſor.* Iſte Græcam, noſter Hebræam magis, veritatem in efferendo *patris Balaami* nomine reſpexiſſe videtur.

detur. Græcè enim hîc Βοσὸρ, qui Hebraïcè בְּעוֹר dicitur.

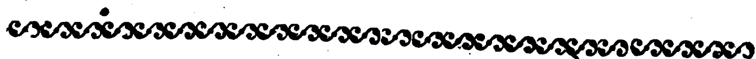
VERS. 16. מַכְסָנִיתָא] Etzel. *correptio.* quod ſi eam quam noſter codex præfert lectionem amplectamur, puto potius reddendum, *arguens, corripiens, ſeu correptrix.* ut ſit formæ fœminin. à ܡܟܣܢܐ, *redarguens, reprehenſor, &c.* dicitur autem *correptio* ܡܟܣܢܘܬܐ. S. A. ita citatur, in comment. ܗܘܬ ܠܗ ܡܟܣܢܝܬܐ ܐܬܢܗ ܕܠܐ ܡܡܠܠܐ, *Fuit illi correptrix aſina ſua ſine loquela,* ſeu *muta.*

VERS. 17. מֶן לְעֶל *deſuper.*] Etzel. *à turbine*; magis, ut opinor, hic Græcum textum, qui habet ὑπὸ λαίλαπος, reſpiciens, quam Syriacum, niſi exemplar, quo uſus eſt, à noſtro diſcrepaverit. Turbo dicitur עַלְעָלָא; ubi eaſdem, quas hîc, habes literas, ſed & plures. לְעֶל autem præpoſito מֶן adverbiaſcere, nullumque poſt ſe nomen admittere, & ſignificare *deſuper*, docet Amira; ſequente autem מֶן, ſe habere ut præpoſitionem, & aliquod poſt ſe nomen aut pronomen poſcere.

VERS. 18. בְּמֶלָא קָלִיל *propemodum*, ſeu *ut.*] Etzel. *omninò modicum.* Arabs eodem ſenſu قليل ما. Uterque Interpres ea videtur exemplaria

ſecutus, quæ ὀλίγον ſeu ὀλίγως legunt, non ὄντως.

VERS. 20. ܐܝܟܢܐ ܕܥܪܩܘ ܡܢ ܛܢܦܘܬܗ ܕܥܠܡܐ] S. A. paulò aliter, ܐܝܟܢܐ ܕܥܪܩܘ ܡܢ ܛܢܦܘܬܐ ܕܥܠܡܐ.



CAP. III.

VERS. 1. ܐܓܕܬܐ] manifeſto errore ܕ pro ܪ. ſcribendum ܐܓܪܬܐ *Epiſtola.*

VERS. 4. דַאיכָא אִיתַוהי מוּלְכָנָא דְמֵתִיתֵה] S. A. ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗ̄ܝ ܫܘܘܕܝܐ ܕܡܐܬܝܬܐ ܕܝܠܗ, *ubi eſt promiſsio adventus ipſius?*

VERS. 8. ܕܚܕ ܝܘܡܐ ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܐܠܦ ܫ̈ܢܝܢ] S. A. ܘܚܕ ܝܘܡܐ ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܐܠܦܐ ܕܫ̈ܢܝܐ.

VERS. 9. ܒܡܘܠܟܘܬܗ] reſtituendum puto בְמוּלְכָנַוהי. Vox enim מוּלְכָנָא, quæ infra occurrit, pro *promiſſione* frequens eſt. מוּלְכָא equidem idem ſignificare forſan poterit; at nec alibi in N.T. aut Pſalmorum libris impreſſis reperitur, nec à Lexicographis citatur.

IBID.

IBID. ܘܢܬܦܢܘܢ ܐܠܐ ܦܢܝܢ] S.A. ܐܠܐ ܦܓܠܝܢ
ܘܢܬܦܢܐ .

VERS. 10. אֶתֵא דֵין יַוּמֵה, &c. *Venit autem dies domini tanquam fur: ille in quo cæli derepente tranſibunt, elementa autem exardeſcentia diſſolventur, & terra, & opera, quæ in ea, non reperientur.*] Verba quæ ad hunc locum in commentario ex altero iſto interprete adducuntur ſententiam Apoſtoli magis ad verbum exhibent. ܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܓܢܒܐ ܒܠܠܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܫܡܝܐ ܒܩܠܐ ܥܒܪܝܢ ܐܣܛܘܟܣܐ ܟܕ ܝܩܕܝܢ ܢܫܬܪܘܢ ܘܐܪܥܐ ܘܥܒܕܐ ܕܒܗ ܣܓܝ ܢܬܐܩܕܘܢ. id eſt, *Venit dies domini ſicut fur in nocte, in quo cæli cum clamore tranſibunt, elementa exardeſcentia diſſolventur; & terra, & opera, quæ in ea, multum comburentur.* confer cum Græcis.

VERS. 11. מֶשְׁתַּרְיָן] Ita reponere non dubitavi, cum Syriacè ſcribatur ܡܫܬܪܪܝܢ; ubi tollendum alterum ܪ, ut ſit ab eodem themate cum ܢܫܬܪܘܢ quod proximè præceſſit. מֶשְׁתַּרְרִין enim, cum ܪ duplicat, orginem trahit à שְׁרַר, & *confirmatos*, ſonat, alio prorſus ſenſu quam admittat locus iſte: deinde maſculini eſſet generis, cum hic Syntaxeos ratio fœmininum requirat.

VERS. 12. & 13. ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ *expectantes & desiderantes adventum diei Dei, &c.*] S. A.
ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝܘܡܐ ܕܡܐܬܝܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܡܬܒܚܪܝܢ ܒܢܘܪܐ
ܢܫܬܪܘܢ ܘܐܣܛܘܟܣܐ ܟܕ ܝܩܕܝܢ ܢܬܦܫܪܘܢ:
ܫܡܝܐ ܕܝܢ ܚܕܬܐ ܘܐܪܥܐ ܚܕܬܐ ܡܣܟܝܢܢ
ܐܝܟ ܫܘܘܕܝܗ ܕܝܠܗ]. id est, *Cum expectetis diem adventus* DEI, *quod cæli cum probentur igne dissolventur, & elementa exardescentia dissolventur; Cælum autem novum, & terram novam expectamus secundum promissionem ipsius.*

VERS. 12. ܢܫܘܚܘܢ] Erratum in hac voce tam circa literas quam vocales suspicor. Forma enim futuri hujusmodi nulla potest esse. Si rectè se haberet quoad literas, punctandum foret necessario vel נְשׁוּחוּן, à שׁוּחַ, vel נְשַׁוְּחוּן, à שַׁוַּח; vel נְשׁוּחוּן, à שְׁח; (si tale quid occurreret:) quorum neutrum, si quid ego sentiam, obtinere hic potest. reponere ideo ausus sum נֶשְׁחוּן, à שַׁח; sive שְׁחָא, (utrumque enim reperio,) *Liquefactus est.* quod aptè respondet Græco τήκεται.

EPIST.

VERS. 1. ܕܝܳܕܥܝܢ ܠܫܪܳܪܐ] S. A. ܕܝܕܥܘ ܠܫܪܪܐ, *qui norunt veritatem.*

VERS. 4. דְאַשְׁכְּחֵת מֵן בְּנַיְכִי דְמְהַלְּכִין] Syr. alt. ܕܐܫܟܚܬ ܡܢ ܒܢ̈ܝܟܝ ܕܡܗܠܟܝܢ ܡܗ̈ܠܟܝܢ ܒܫܪܪܐ.

VERS. 9. ܥܳܒܰܪ] Regula est generalis, tum ab Amirâ, tum à cl. viro Lud. de Dieu tradita; Verba, quæ terminantur aliqua ex literis ܗܚܥ, in Particip. præsenti, ubi alia ܶ recipiant, postulare ܰ. quam quidem adeo veram putamus, ut non dubitemus erraſſe hic ſcribam; ideoque punctavimus עָבַר.

IBID. הָנָא וְלַאבָא וְלַבְרָא אִית לֵה, *hic & patrem & filium habet.*] Nota hîc, אִית, cum habendi ſignificationem habeat, accuſativum regere, expreſſum per ܠ, licet res quæ habetur ſit tertiæ perſonæ. & confer cum ijs quæ habet doctiſs. Lud. de Dieu Gram. ſuæ pag. 418.

VERS. 12. ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ] אִית, licet verbi ſignificationem præ ſe ferat, quoad constructionem tamen magis adverbij naturam ſortiri, docent Grammatici; utpote cum nec perſonæ, generis, aut numeri rationem habeat: videtur etiam verbum ܗܘܳܐ, illi hic adjunctum ad

 imper-

imperfecti vim exprimendam, aliquid de proprietatibus verbi remittere, cum nec genere, nec numero, nomen præcedens referat. Invenio etiam apud Marc. cap. 15. verſ. 25, non minus irregulariter ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫ̈ܥܐ ܬܠܬ. ubi ܗܘܐ eſt ſingular. & maſc.; שעא plur. & fœm. (uti patet ex ejuſdem cap. ver. 33. ܘܟܕ ܗܘ̈ܝ ܫܬ ܫ̈ܥܝܢ.) ubi interpres alius, qui nondum typis evulgatus eſt, magis regulariter ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܥܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ. Et hic Syntaxeos analogia ſcribendum requireret ܗܘ̈ܝ. Eodem modo ſe habet etiam verſ. 13. Epiſt. 3.

VERS. 12. נְפַלְּלָ] repoſui ל alterum, quod ſcriba omiſerat.

EPIST. III. S. JOANNIS.

VERS. 2. ܘܬܚܠܡܝܢ] videtur hîc ܘ pro ܕ poſitum, vel idem ſaltem hoc loco valere ac ܕ.

VERS. 9. Διοτρεφὴς] nomen iſtud, Interpres noſter effert ܕܝܘܛܪܦܣ, quod in Dionyſij commentarijs ad alterum interpretem, bis ܕܝܘܦܐ.

ܘܡܗܘܐ ܠܗ̈ܝܢܘܢ, ſemel ܘܠܐܡܐ ܠܗ̈ܝܢܘܢ, ſcriptum reperio, literis tranſpoſitis.

VERS. 10. ܐܢܗܘ ܕܐܬܐ ܥܗܕ̣ܘ ܥܒ̈ܕܘܗܝ] *ſi venerit, mentionem fac operum ejus.*] Etzel. *Quandocunque venero, recordabor operum illius.* Græc. ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ. Putarem igitur legendum, ܐܢܗ̇ܘ ܕܐܬ݂ܐ ܐܥܗ̇ܕܘ ܥܒ̈ܕܘܗܝ; niſi puncta infra poſita monerent, verborum prius præteriti eſſe temporis, alterum modi imperativi.

IBID. ܘܟܕ ܠܐ ܣܦܩ ܠܗ ܗܠܝܢ] Quid velit lineola literæ ܦ in ܣܦܩ ſubducta, non intelligo. deinde neque Syntaxeos hujus rationem capio. quæ enim inter ܣܦܩ ſing. & ܗ̇ܠܝܢ plural. congruentia? ſcribendum forſan ܣ̈ܦܩܢ. Sin minus; de uſu hujus vocis erudiri cupio. Nam invenio etiam fœminino attributum, Matth. 6. 34. ܣܦܝܩ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܬܗ, *Sufficit ipſi diei malum ejus.* quæ alter ille Interpres, qui nondum editus eſt, bene effert, ܣܦܩܐ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܒܝܫܬܐ ܕܝܠܗ.

VERS. 12. ܐܝܬܘܗܝ] neque hoc ſuſpicione mendi caret. ſcribendum forſan ܐܝܬ̈ܝܗ *eſt.* Etzel. *fuit.*

VERS. 15. ܒܫܡܗ] ſine dubio pro ܒܫܡ̈ܗ.

EPIST.

EPIST. S. JUDÆ.

VERS. 7. ܐܝ̈ܟ ܗ̄ܠܝܢ ܐܟܘܬܗܘܢ] facile, credo, concedes legendum ܗ̄ܠܝܢ ܐܟܘܬܗܝܢ. Certe hoc syntaxeos ratio postulat.

VERS. 8. ܗ̄ܠܝܢ ܕܒܚܠܡܐ* ܡܬܕܡܝܢ ܠܒܣܪܐ ܡܢ ܡܛܢܦܝܢ, *Isti qui in somnio imaginantes carnem quidem polluunt.*] (* Syr. alt. ܕܒܚ̈ܠܡܐ in plural.) Græca, οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσι, satis feliciter expressit: non adeò Syriaca Etzelius, *Qui in somno pelliciuntur ad carnem à contaminatoribus.* Non rectè, meo judicio. ܚ̈ܠܡܐ *somnium*, non *somnum* denotat. ܡܬܕܡܝܢ autem quid sit, docet Bar Aly; idem nempe quod ܡܬܚܙܐ ܠܗ, id est, ܡܬܕܡܐ ܗ̄ܘ ܡܢ ܦܢܛܣܝܐ, *Imaginatur per phantasiam.* Et qui commentarijs Syrum alterum illustravit, ܗ̄ ܚ̈ܠܡܐ ܡܬܕܡܝܢ ܠܡܬܚܠܡܢܘܬܐ, ܡܠ ܡܬܚܠܡܝܢ, id est, ἐνυπνιαζόμενοι. neque certè ܠ τῷ לִבְסָרָא præfixum præpositionis munere hîc fungitur, sed solummodo accusativi nota est; & refertur ad מְטַנְּפִין, quod sequitur licet, virtute tamen præcedit. Causam illi erroris præbuisse

buiſſe autumo, quod particulam ܡܢ legendum putaverit מַן, & præpoſitionem eſſe, ſignificantem *a* vel *ab*; cum, uti ex puncto ſuprapoſito patet, ſit מַן, particula quædam confirmativa, τῷ μὲν Græcorum reſpondens.

IBID. ܘܠܟܠܗ] S. A. ܘܠܟܠܢܦܫܬܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܠܟܠܢܦܫܬܐ ܡܢ ܕܝܢܐ.

VERS. 9. ܡܝܟܐܝܠ ܕܝܢ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ :] S. A. ܗܘ ܗܘ ܕܟܕ ܐܟܠܩܪܨܐ ܥܡ ܡܬܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܝܟܐܝܠ ܕܝܢ ܗܘ ܪܝܫܡܠܐܟܐ ܗܘ ܗܘ ܕܟܕ ܐܟܠܩܪܨܐ ܗܘܐ ܗܘܐ .

IBID. ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ] S. A. iiſdem verbis, mutato tantum ordine, ܘܠܐ ܐܡܪܚ ܕܕܝܢܐ ܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܓܘܕܦܐ .

VERS. 10. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ] S. A. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܓܕܦܝܢ . Ubi Græc. μὲν habes expreſſum per ܡܢ particulam; de qua ſupra.

VERS. 11. ܘܝ ܠܗܘܢ ܕܒܐܘܪܚܗ ܕܩܐܝܢ ܐܙܠܘ ܘܒܛܘܥܝܝܗ ܕܒܠܥܡ ܒܐܓܪܐ ܐܫܬܦܟܘ .

Væ illis quod in via Cain abierunt, & post errorem Balaam in mercede exarserunt. [flagrarunt scil. desiderio mercedis.] Etzel. *Participes facti sunt*, (quod vix puto verbum hoc sonare,) vel *exarserunt*. 2 Pet. 2. 15. scribitur ܒܠܥܡ cum ܥ. S.A. ܘܝ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܩܐܝܢ ܐܙܠܘ. ܘܒܛܥܝܘܬܐ ܕܒܠܥܡ.

Vers. 12. ܐܠܝܢ ܕܒܫܘܬܦܘܬܗܘܢ] S.A. ܗܢܘܢ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ, personam secundam ὑμῶν retinens, quam noster in tertiam mutavit.

Ibid. νεφέλαι ἄνυδροι.] Noster interpres, ܥܢ̈ܢܐ ܕܠܐ ܡܛܪܐ, *nubes sine pluvia*. S.A. ܥܝ̈ܢܐ ܕܠܐ ܡܝ̈ܐ. quæ, si pro ܥܝ̈ܢܐ, substituamus ܥܢ̈ܢܐ, Græca ad verbum exprimient. alioqui reddenda sunt, *fontes sine aquâ*; uti Petrus 2 Epist. cap. 2. Quod autem conjecturæ nostræ faveat, monent Grammatici, ܥܝܢܐ, cum de fonte dicatur, pluralem facere ܥܝ̈ܢܬܐ, at ܥܝ̈ܢܐ tantum cum de oculo.

Ibid. ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܐܘܩܦ ܐܒܗܘܢ] Scrib. puto ܐܝܠܢ̈ܝ. S.A. ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܐܘܩܦ ܐܒܐ ܕܝܠܗܘܢ.

Vers. 13. ܓܠ̈ܠܐ ܥܙ̈ܝܙܐ ܕܝܡܐ ܕܣܥܦ ܪ̈ܘܩܬܗܘܢ ܡܚܘܝܢ ܒܒܗܬܬܗܘܢ] S.A. ܓܠ̈ܠܐ ܒܬܪ̈ܘܢܐ

ܒܟܠܫܘܢܐ ܕܝܡܐ ܡܚܘܝܢ ܒܗܬܬܗܘܢ ܕܒܗܬܗܘܢ.
Fluctus feri maris indicantes confusiones suas.

VER. 14. S. A. ſic effert, ܐܬܢܒܝ ܕܝܢ ܐܦ ܥܠܝܗܘܢ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܚܢܘܟ ܟܕ ܐܡܪ. ܗܐ ܐܬܐ ܡܪܝܐ ܒܪܒܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. *Prophetavit autem etiam iſtis ille ſeptimus ab Adam Henoch, dicens, Ecce venit Dominus cum myriadibus ſanctis.* Quæ Græcis ad verbum reſpondent. nec noſter multum diſcrepat. Confer.

VERS. 15. ܪܘܫܥܝܐ & ܪܘܫܥܝܢ puto pro ܪ̈ܘܫܥܝܐ & ܪ̈ܘܫܥܝܢ.

VERS. 16. ܢܒܝܚܬܐ,] *Stupenda, portentoſa,* vel *miranda.* Talia credo propriè, quæ animum audientis percellunt. Eſt enim ܢܒܚ *conſternare, permovere animo*; unde ܐܬܢܒܚܘ ܒܠܒܗܘܢ, *compuncti,* ſeu *conſternati ſunt corde,* Act. 2. 37. Et vox ὑπέρογκα, quæ hîc per נְבִיחָא exprimitur, per idem etiam, teſte Maſio, effertur Deut. 30. 11. ubi Hebraica veritas habet נִפְלֵאת *mirabile.*

IBID. ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܒܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪ̈ܢܐ.] S. A. ܡܢ ܡܠܐ ܕܡܢܝܢ ܒܦܪܨܘܦܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ.

VERS. 17. ܐܬܕܟܪܘ] facili lapsu pro ܐܬܕܟܪܘ. Lineam subductam absentiam vocalis denotare, constat ex Grammaticorum præceptis.

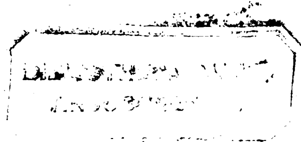
IBID. ܡܢ ܫܠܝܚܘܗܝ ܕܡܪܢ] S. A. ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܢ ܕܝܠܢ.

VERS. 19. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ] Syr. alt. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ. in cæteris convenit.

VERS. 23. ܘܦܪܘܩܘ] Corrigendum ܘܦܪܘܩܘ, postulat analogia grammatica.

IBID. ܟܕ ܣܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦ ܠܟܘܬܝܢܐ ܟܕ ܣܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. S. A.] ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܕܡܟܬܡܬܐ ܠܟܘܬܝܢܐ ܡܟܬܡܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܣܪܐ. *Odio habentes tunicam commaculatam, quæ* [est] *à carne.*

SOLI DEO GLORIA.




Digitized by Google

